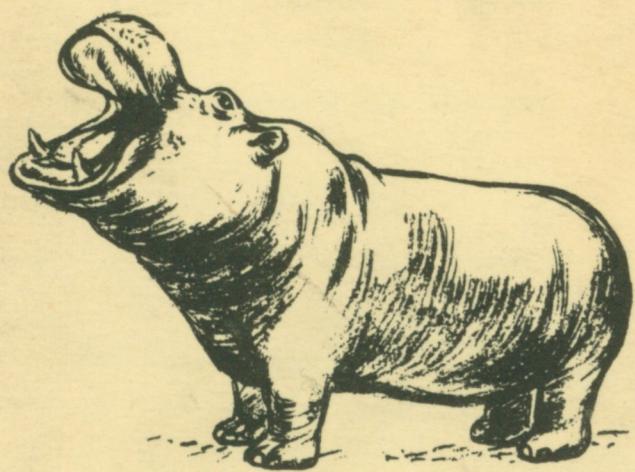


OCUILIMEH

ANIMALES



497.4
5955oc

Summer Institute of Linguistics

OCUILIMEH

ANIMALES

En El Idioma Nahuat
de
La Sierra de Puebla
y
Español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en Cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D.F. 3C(5C)68 1966
6-096

PUBLICACIONES

COPY

ADVERTENCIA

El propósito de este libro es despertar el interés del lector de la lengua nahuatl en la lectura y a la vez familiarizarlo con algunos de los animales conocidos en varias partes del mundo: su apariencia, sus hábitos, y la parte del mundo en que se encuentre. El lector probablemente ya conocerá algunos de ellos, pero otros le parecerán muy extraños. Las descripciones son cortas para presentar solamente los rasgos sobresalientes de los animales escogidos, y para facilitar la lectura.

El texto en español al pie de cada página es una traducción sencilla del nahuatl destinado para el uso del indígena bilingüe, de la persona de habla española, y a la vez como una ayuda al indígena monolingüe que desea castellanizarse.

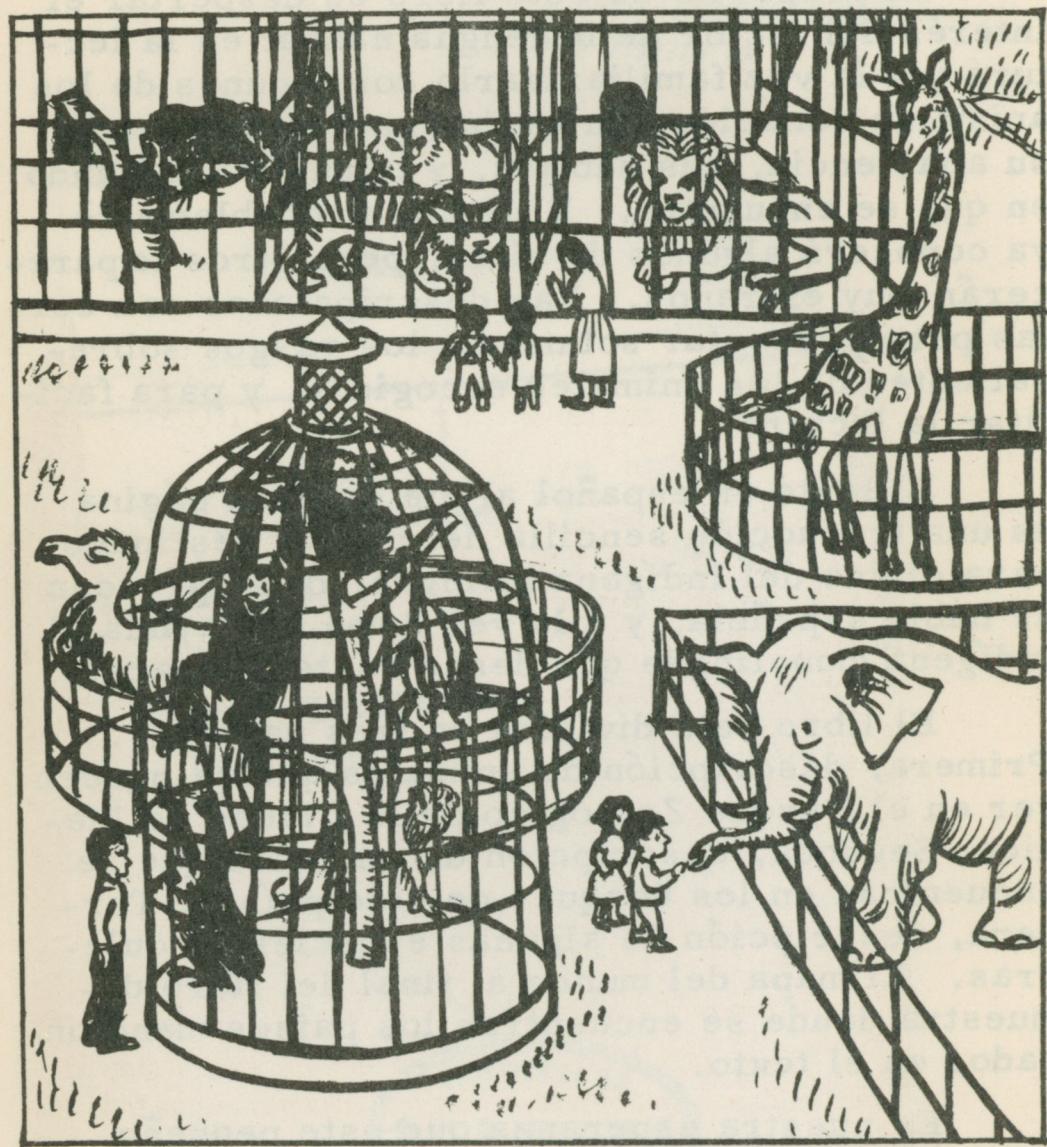
El libro está dividido en tres partes: Primera, descripción de animales que se pueden ver en el Parque Zoológico de la Ciudad de México; Segunda, descripción de animales que se encuentran en los bosques de este país; y Tercera, descripción de algunas especies de culebras. El mapa del mundo al final del libro demuestra donde se encuentran los países mencionados en el texto.

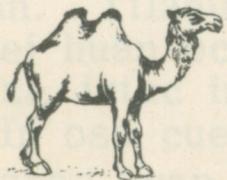
Es nuestra esperanza que este pequeño libro sea un paso más hacia la meta de la alfabetización y castellanización de esta entidad indígena de nuestro país.



Biblioteca Daniel Cosío Villegas

Inventario 2007





I

Nijn oculimej yetoquej ne México campa in
gobierno quinyectalia in cuoutaj oculimej.

Ne México ongaquej miaquej oculimej tzactoquej tech se hueyi cuoutaj monotza Chapultepec. Nijn oculimej quinualcuiquej den nohuiyan maj quinixmatican nochin in mexicanos huan nochin in majsehualmej. Nican tech nijn amat tiquinitaj sequin oculimej ten yetoquej tech ne cuoutaj monotza Chapultepec.

En la ciudad de México hay muchos animales enjaulados. Estos animales han sido traídos de otros países para que la gente pueda conocerlos. Esta división del libro nos muestra algunos de los animales que se encuentran en el parque zoológico de Chapultepec.



In Oso

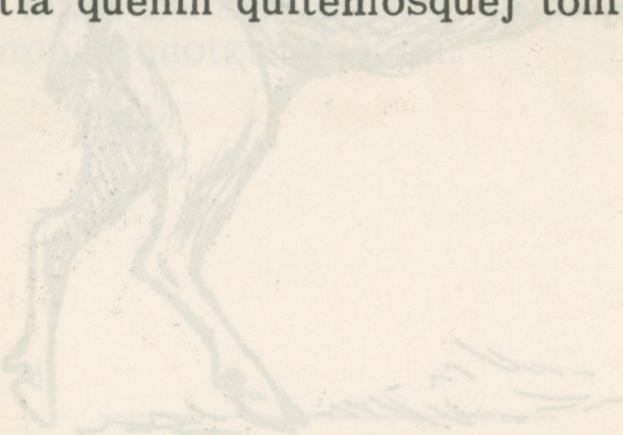
In oso hueyi ihuan achi se burro huan cuitapil cotoltic. Isti huehueyac huan cuali tachcua ica niistihuan. Tilahuac nintojmiyo huan sequin coyotiquej huan ocsequin tiltiquej. Campa semi tasecuetzi, istac in oso tziquitzin huan costic in hueyi. In oso cuelita mahultis, ajcuis, mohuajuanas huan cuoutejtejcos. Cuac ongac miac taselot huan nochin in cuoumej selistoquej, ijcuac in oso neltacula. No quicua miel, naluamej, quimichimej, cuacuejmej, ichcamej huan ocsequin ocuilimej. Cuac tasecuetzi, nochin in cuoumej xiutepehuij. Huan in oso quicui nijin xihuit huan mopechtia tech nicochan. Tachcua cuoutampa, taltampa o tech tecal mocochantiti. Huan ijcuac sayoj cochi, amo teyi quicua. Sayoj ixpanoa ica itomahualis. Huan quelnamiqui tacuas cuac ijsa tech in metzmej cuac pehuas taxiutatas. Tascaltiaj tech in metzmej cuac semi tasecuetzi.

El cuerpo del oso es muy grande y su cola muy corta. Sus uñas son largas y con ellas puede escarbar la tierra. Su pelo es espeso de color negro o café. Los osos chiquitos que viven en tierra fría son blancos, los grandes amarillentos. Al oso le gusta jugar. Puede nadar y subir a los árboles. Come miel, frutas, raíces de árbol, zacate y ratones. En el invierno el oso duerme y no come nada, y no vuelve a comer hasta que se despierta en la primavera. En el invierno paren las crías.



In caribú tamati quemej in cuoutaj hueyi masat oso in caballo huan nem tequitl huan cualli. In Tigre

In tigre tamati quemej in cuoutaj miston, sayoj semi cachi hueyi. Senquis cuicuiltic, costic ihuan tiltic huan poxistac. Ica nojon semi cuali motatia campa nenemi tech in huejueyi cuoutajmej. Icsa cuali quitani in león. Nemi analat in tigre campa monotza Africa huan la India. Cuac mayantoc o cualantoc, tetoca teichtacahuia huan cuali temictia. No cuali quimictia se cuacuohuej, quitamia tech macuil tonal. Cuac cuali ixuitoc, sayoj motonalsehuia. Amo quinmohulia in tacaj nion ocsequin oculimej. Ninpiluan nemij ihuan ninnan hasta eyi xiutij. Huan niman motatemoliaj. Ninnan quinmachtia quenin quitemosquej toni cuasquej.



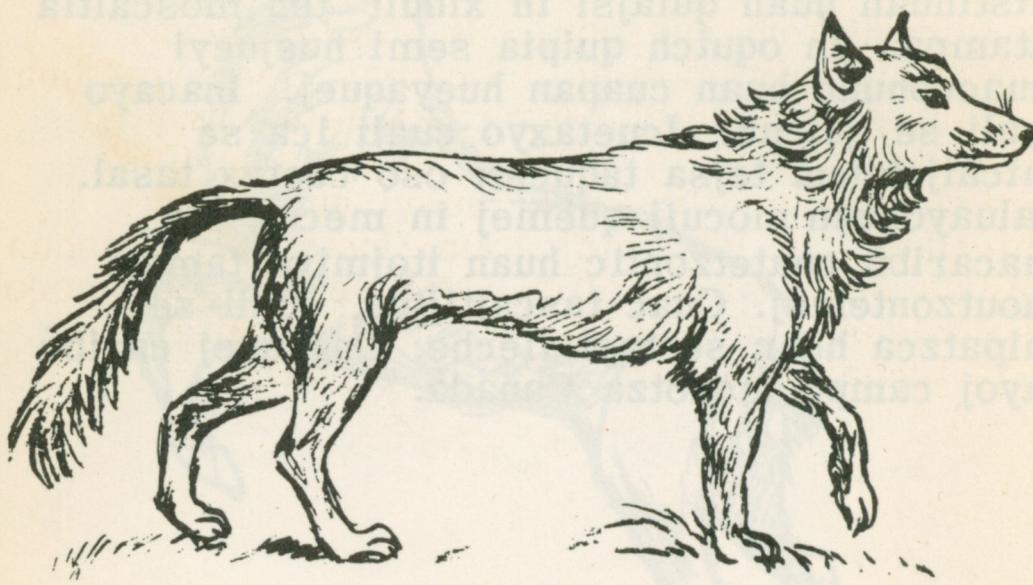
El tigre es el gato más grande que hay. Le puede ganar al león. Vive en Africa y la India. Su piel es listada con amarillo y vive en el bosque. Se acaba una res en cinco días. Cuando está hambriento o enojado ataca al hombre. El tigre es muy bravo y muy mañoso. Los hijos permanecen con su mamá hasta que tienen tres años. Ella les enseña a conseguir su alimento.



In Caribú

In caribú tamati quemej se hueyi masat oso in caballo huan nemi campa semi tasecuetzi. Cuali tequiti huan cuali tejsa quitilana quemej in caballo. Amo secui porin nitojmiyo semi tilahuac. Icsa cuac tasecuetzi huan semi tilautoc in secti, ijcuac cuali nenemi panian porin isti patahuac huan amo pancalaqui nimetzuan tech in secti. Ipa tasecuetzi tajco xihuit huan in caribú quichcua in secti ica niistihuán huan quiajsi in xihuit ten moscaltia tatampa. In oquich quipia semi huejueyi icuacuohuan huan cuapan hueyaquej. Inacayo cuali se quicua. Icuetaxyo cuali ica se quichijchihua tejsa taquenti oso cuetax tasal. Italuayohuan mocuij quemej in mecat. In suacaribú cuatetzontic huan itojmiyo tamati cuoutzontemej. Cuac tascaltijtoc, cuali se quipatzca huan se tayi ileche. Ongaquej caribú sayoj campa monotza Canadá.

El venado que vive donde hace mucho frío, es muy grande. Se llama caribú. Puede trabajar como el caballo. No siente frío porque su pelo es muy espeso. Sus patas son largas y así él no se mete en la nieve sino que camina por encima. Cuando hay nieve, el caribú escarba para buscar las hierbas que crecen debajo. El macho tiene cuernos muy grandes. La gente puede comer la carne del caribú, hacer ropa con la piel, utilizar los tendones como hilo y tomar la leche. El caribú es originario del Canadá.



In Lobo

In lobo nemi analat campa monotza Francia, España, los Balcanes, Rusia, Asia, Canadá, Estados Unidos, Alaska, huan nemi no nican México. Tamati quemej se hueyi itzcuinti. Yolchicahuac in lobo sayoj quinmohulia in tacaj. In tetatmej huan ninpiluan sennemij huan cuali quimictiaj se cuacuhuej. Huejca nemij quitemotij toni cuasquej. In lobo quincua tochimej, quimichimej, ichcamej, becerros, huan tapialmej miquemej. No cuali quinquitzquia pescados campa in at amo huejcatan. Cuac huitza ocse ocuilin cachi hueyi huan cachi chicahuac, in lobo mojcatami huan quincautehua ipiluan huan mochololtia. Cuac se lobo taccojcocol oso miquet, in ocsequin lobos mocualitaj. In lobo tahuajuijcachoca tech in yohual.

El lobo vive en Francia, Italia, España, los Balcanes, Rusia, Asia, el Canadá, los Estados Unidos, Alaska y México. Es como un perro grande, pero es muy bravo y muy mañoso. El macho, la hembra y sus hijos andan juntos y pueden matar una res. Recorren largas distancias para buscar su alimento. El lobo come conejos, ratones y animales muertos. También puede coger peces donde el agua no está muy honda. El lobo tiene miedo del hombre y cuando está asustado abandona sus cachorros. Si uno de ellos está lastimado o muere, los demás se lo comen. El lobo aúlla de noche.

El Lobo



In Llama

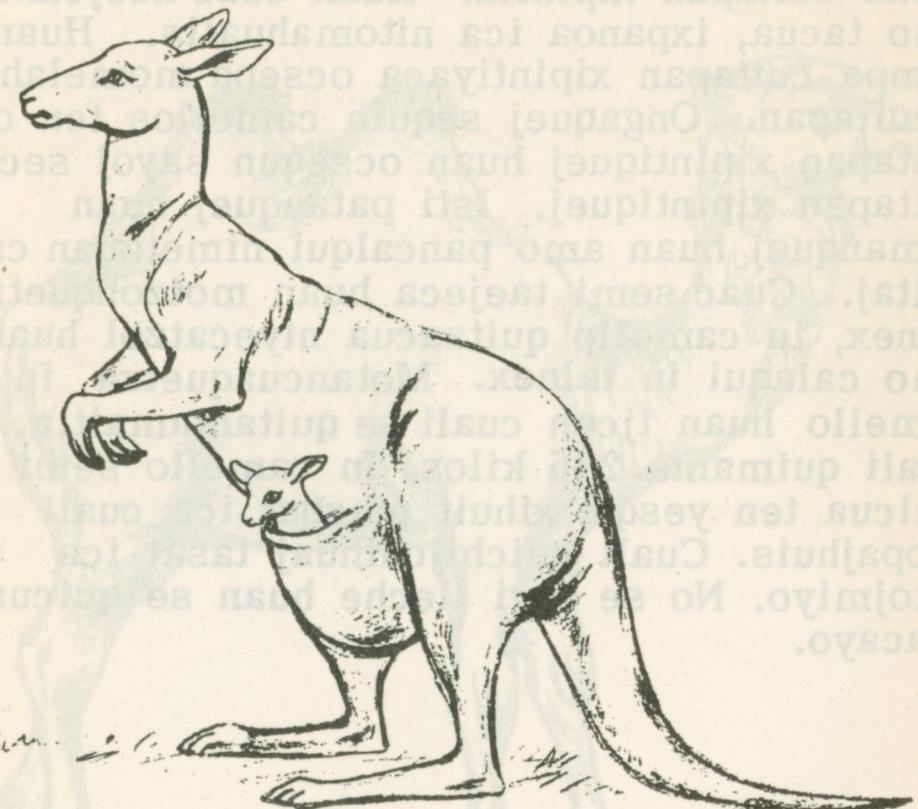
In llama nemi analat campa monotza América del Sur. Nemi sayoj tech cuoutepeyoj campa semi taseseya. Ipa itojmiyo tilahuac. In llama cuitapil coto huan tamati quemej se hueyi tapial. Sequin istaquej, ocsequin tiltiquej huan icsa sequin nextiquej. Nintojmiyo cuali se quichijchihua tasal huan mecat. Cuali se quipejpechtia in oquich huan se quitamamaltia. Cuali nejnemi tech ojpitzacmej campa ohuijcan huan campa amo huel nejnemij ocsequin tapialmej. Huan amo ijsictami tech in tejcolis. Cuac nitamamal semi etic, moteca huan amo nejnemi. Cuac quicualantiaj, queupa nitacual, huan quimaneloa ica nitenayo. Huan nochí quichijchihuia huan quiixtamotilia naquen quicualantijkej.

La llama vive en las montañas de América del Sur. Su pelo es blanco, negro, moreno oscuro o de color pinto, y muy espeso; sirve para hacer tela y riatas. El macho se usa como bestia de carga, porque puede caminar por veredas difíciles, por donde no pueden pasar otros animales. Si su carga es muy pesada, se echa y no camina. Cuando se enoja, mezcla su comida con la saliva y la escupe al hombre que le hizo enojarse.

In Canguro

In canguro nemi analat campa monotza Australia. Matocotztic huan metz huehueyac huan nicuitapil no ihuan achi nimetzuan. Cuac siohui, motalia ca nimetzuan huan icuitapil. Ilihuis motaloa. Cuac naltzicuini oso pantzicuini, tacsa ca imetzuan huan icuitapil. Cuac nejnenoc huan naltzicuini, sayoj tzicuini eyi metro. Cuac momoutia huan motaloa, cuali naltzicuini chicusen metro. No in canguro ilihuis motaloa cuac in itzcuinti quitoca. Huan in itzcuinti amo icaj huel quitzquia. Ixtamati in canguro quemej in tochin huan no ijcon nacas huehueyac. Cuac tayolitia in canguro, ipiluan quinuicatinemi quemej in tacocuilot. Ijcon quiniscaltia. In canguro sayoj quicua taselot.

El canguro vive en Australia. Las manos del canguro son muy cortas pero las patas son largas y la cola muy gruesa. A veces se sienta en la cola y las patas. El canguro puede saltar bien. Cuando anda, puede saltar como tres metros, pero cuando corre, puede saltar como seis metros. El canguro puede correr más aprisa que el perro. La cabeza del canguro es como la de un conejo. Sus orejas son muy largas. Cuando nacen sus crías, éstos son muy chiquitos y se ven como gusanos. Ellos se meten en la bolsa de la hembra y allí se quedan hasta que son grandes. El canguro come zacate.

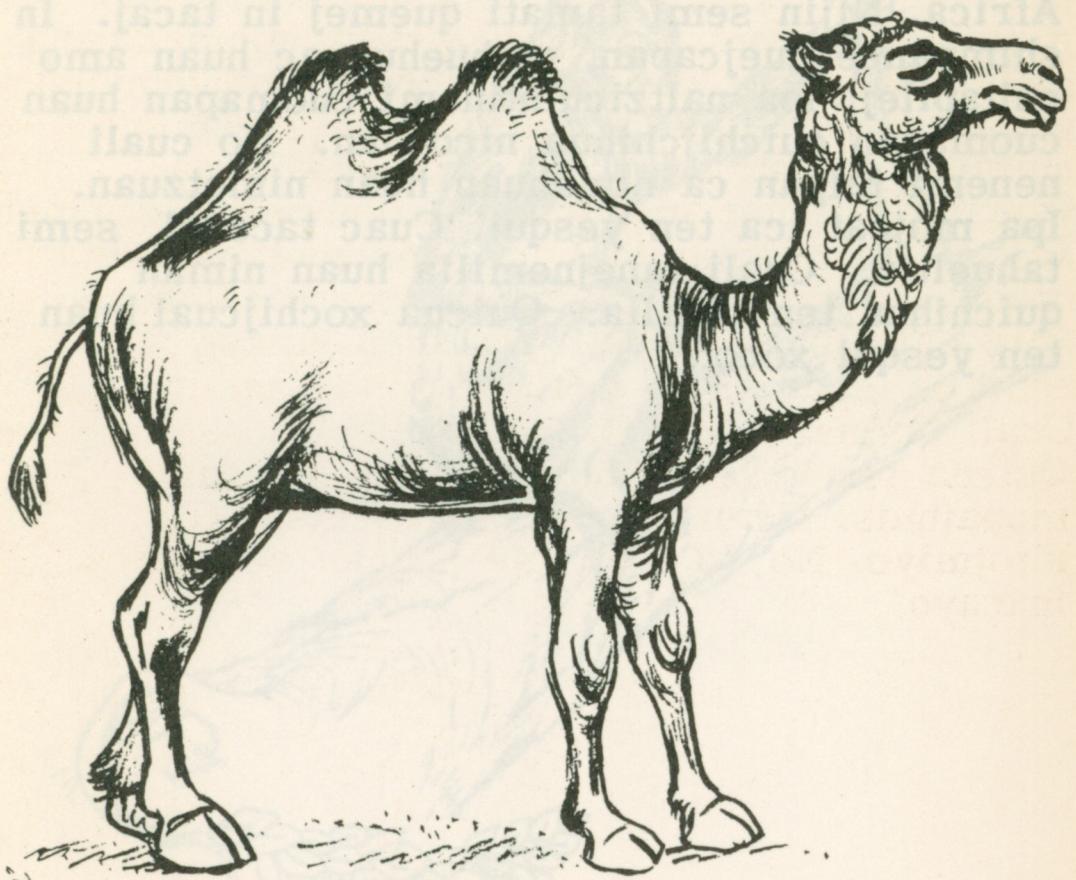


In Camello

In camello nemi analat campa monotza Africa, Asia, huan China campa ipa tahuaccan huan xaltaj. Cuali quisentoca tequiti nahui tonal huan amo tacua nion ati. Cuac miac tacua, ojcan cuitapan xipintia. Huan cuac huejcahuia amo tacua, ixpanoa ica nitomahualis. Huan campa cuitapan xipintiyaca ocsepa momelahuas nicuitapan. Ongaquej sequin camellos ten ojcan cuitapan xipintiquej huan ocsequn sayoj seco cuitapan xipintiquej. Isti patauquej huan yemanquej huan amo pancalqui nimetzuan campa xaltaj. Cuac semi taejeca huan motzonquetza in talnex, in camello quitzacua niyecatzol huan amo calaqui in talnex. Motancuaquetza in camello huan ijcon cuali se quitamamaltia. Cuali quimama 275 kilos. In camello semi xoxo. Quicua ten yesqui xihuit masqui ica cuali mopajhuis. Cuali quichijchihuaj tasal ica nitojmiyo. No se tayi ileche huan se quicua inacayo.

El camello vive en Africa, Asia y China, donde el clima es muy seco. Puede trabajar como cuatro días sin comer o beber. En su estómago tiene bolsas donde guarda el agua. En su espalda guarda la manteca. Hay camellos que tienen dos jorobas en la espalda. Otros tienen solamente una. Puede cerrar las narices para que no le entre la arena cuando hay viento. El camello se arrodilla cuando van a cargarlo. Puede llevar como 275 kilos de carga. El camello es muy tonto, porque come cualquier hierba, y no sabe si lo pueden envenenar. De su cabello se hacen telas y brochas. La gente toma su leche y come su carne.

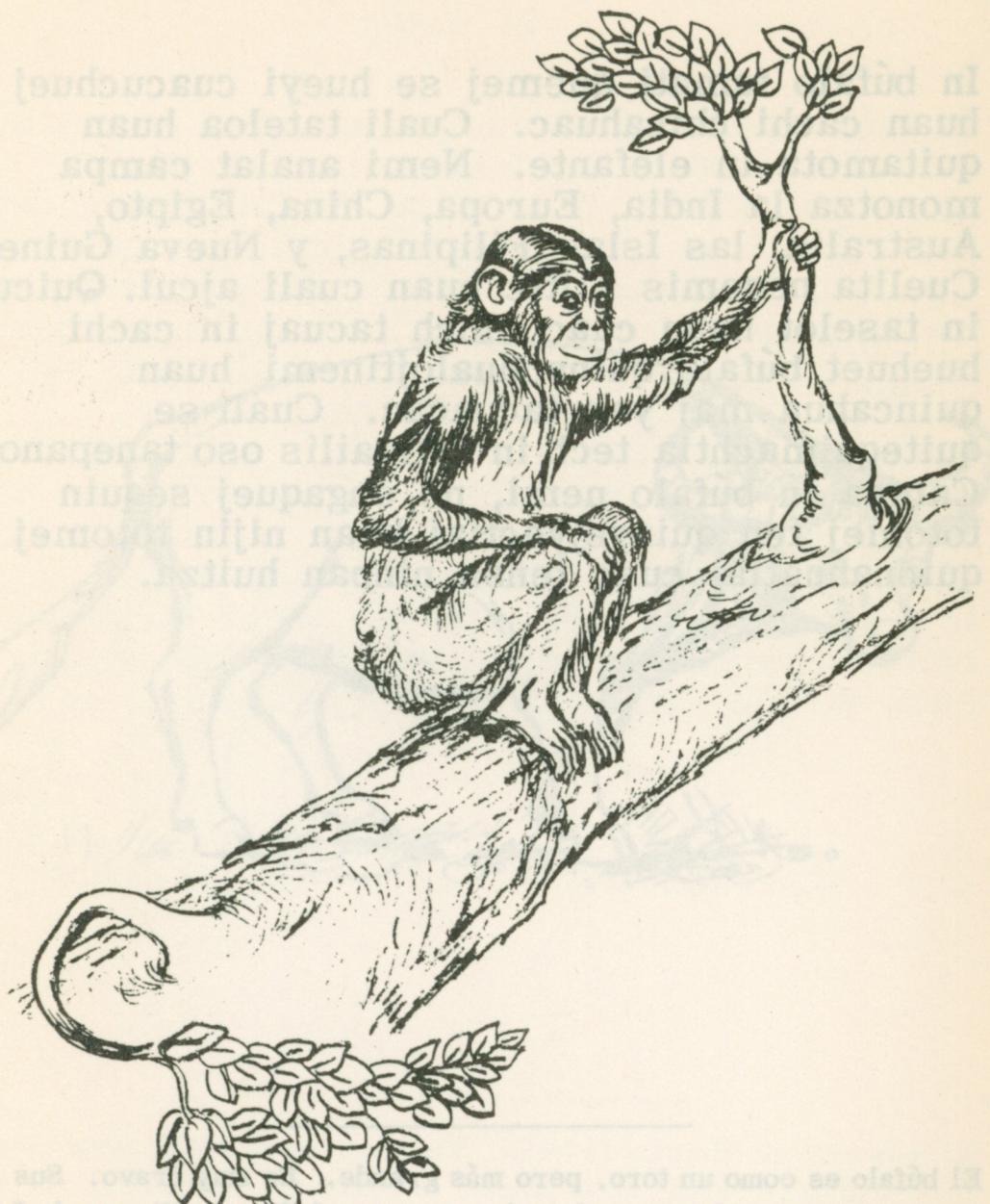
a Chimpanzee



In Chimpancé

In chimpancé nemi sayoj campa monotza Africa. Nijin semi tamati quemej in tacaj. In chimpancé huejapan, mahuehueyac huan amo cuitapilej. Ipa naltzicuintinemi cuomapan huan cuomapan quichijchihua nicochan. No cuali nenemi talpan ca nimahuan huan nimetzuan. Ipa mojcat ica ten yesqui. Cuac tacocol, semi tahueltic. Cuali tanejnemilia huan niman quichihua ten teitilia. Quicua xochijcual huan ten yesqui xocot.

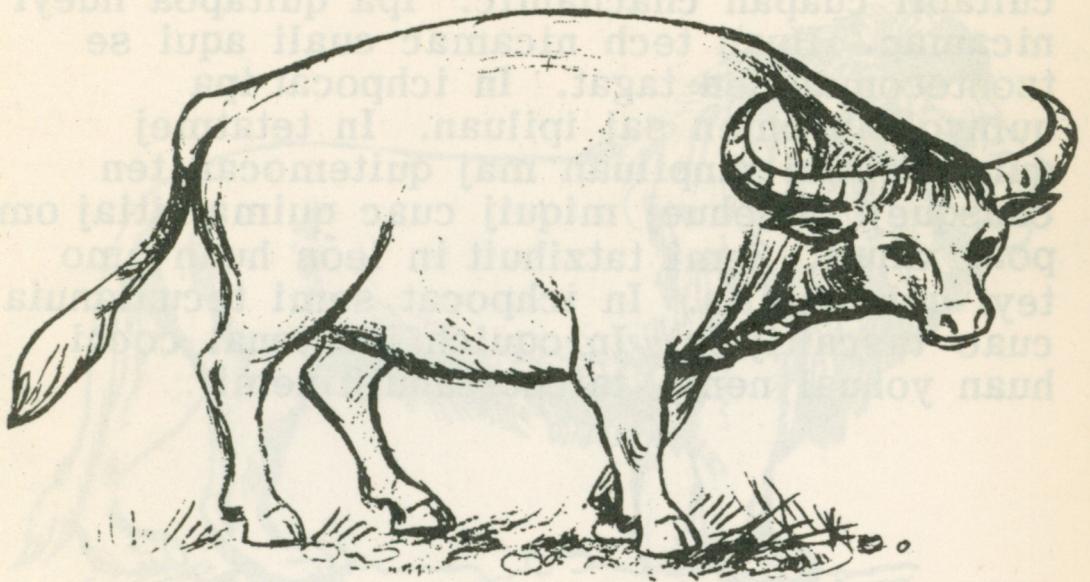
El chimpancé vive en Africa. Es un mono parecido al hombre. Es alto, sus manos son largas, y no tiene cola. El chimpancé vive arriba en los árboles, donde hace su nido para dormir. Puede andar en la tierra. Cuando camina, lo hace con sus manos y patas. El chimpancé es muy tímido y no daña a la gente, pero cuando está herido es muy peligroso. Es muy inteligente y pronto aprende lo que ve. Come plátanos y otras frutas.



In Búfalo

In búfalo tamati quemej se hueyi cuacuchuej huan cachi chicahuac. Cuali tateloa huan quitamota in elefante. Nemi analat campa monotza la India, Europa, China, Egipto, Australia, las Islas Filipinas, y Nueva Guinea. Cuelita nenemis aijtic huan cuali ajcui. Quicua in taselot huan cuac oloch tacuaj in cachi huehuet búfalo quinyohualojtinemi huan quincahua maj yec tacuacan. Cuali se quitequimachtia tech in taixtailis oso tanepanolis. Campa in búfalo nemi, no ongaquej sequin totomej ten quinyejyectiaj huan nijin totomej quinnahuatiaj cuac tensa ninpan huitza.

El búfalo es como un toro, pero más grande. Es muy bravo. Sus cuernos son grandes y puede pelear con un elefante. Vive en la India, Europa, China, Egipto, Australia, las Islas Filipinas y Nueva Guinea. Le gusta mucho sumergirse en el agua por largo rato y únicamente saca la cabeza. Come zacate y un búfalo viejo cuida la manada cuando está comiendo. El búfalo se puede amansar y se utiliza para arar tierra. Hay un pájaro que cuida al búfalo, buscando gusanos en la piel y comiéndoselos; le avisa cuando viene un enemigo.



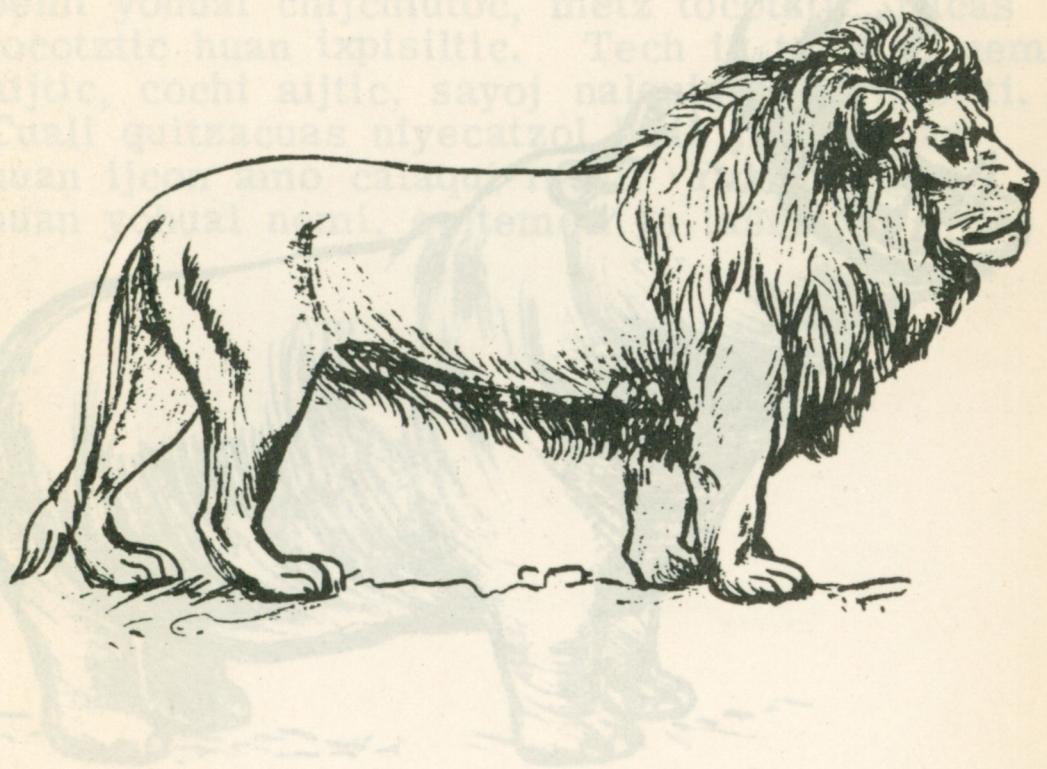
In León

In león nemi analat campa monotza Africa huan la India. Cuac in oquichti quimajxitijtiu chicuasen xihuit, moscaltia nitojmiyo huehueyac tech iquechco. Huan in ichpocat amo quech tojmiyo. In león ipa cuitapil hueyacaxtic huan cuitapil cuapan chachantic. Ipa quitapoa hueyi nicamac. Huan tech nicamac cuali aqui se tzontecomat den tagat. In ichpocat ipa quinyolitia omen saj ipiluan. In tetatmej quinmachtiaj ninpiluan maj quitemocan ten cuasquej. Huehuej miquij cuac quimajxitiaj ome poal xihuit. Semi tatzihuit in león huan amo teyi quimohulia. In ichpocat semi tecualanuia cuac tascaltijtoc. In oquich ipa tonal cochi huan yohual nemi, taichtacahuijinemi.

El león vive en Africa y la India. Cuando el león macho tiene cinco o siete años le crece, en el cuello, la malena; a la hembra, no. La cola es muy larga y en la punta tiene un mechón de pelo. Su boca es tan grande que le cabe la cabeza de una persona. La hembra tiene dos hijos. El macho y la hembra enseñan a sus hijos a matar para comer. Viven como cuarenta años. El león es muy flojo y no tiene miedo a nada. La hembra es la más brava cuando tiene cría. El león duerme en el día y caza durante la noche los animales que va a comer.

In Hipopótamo

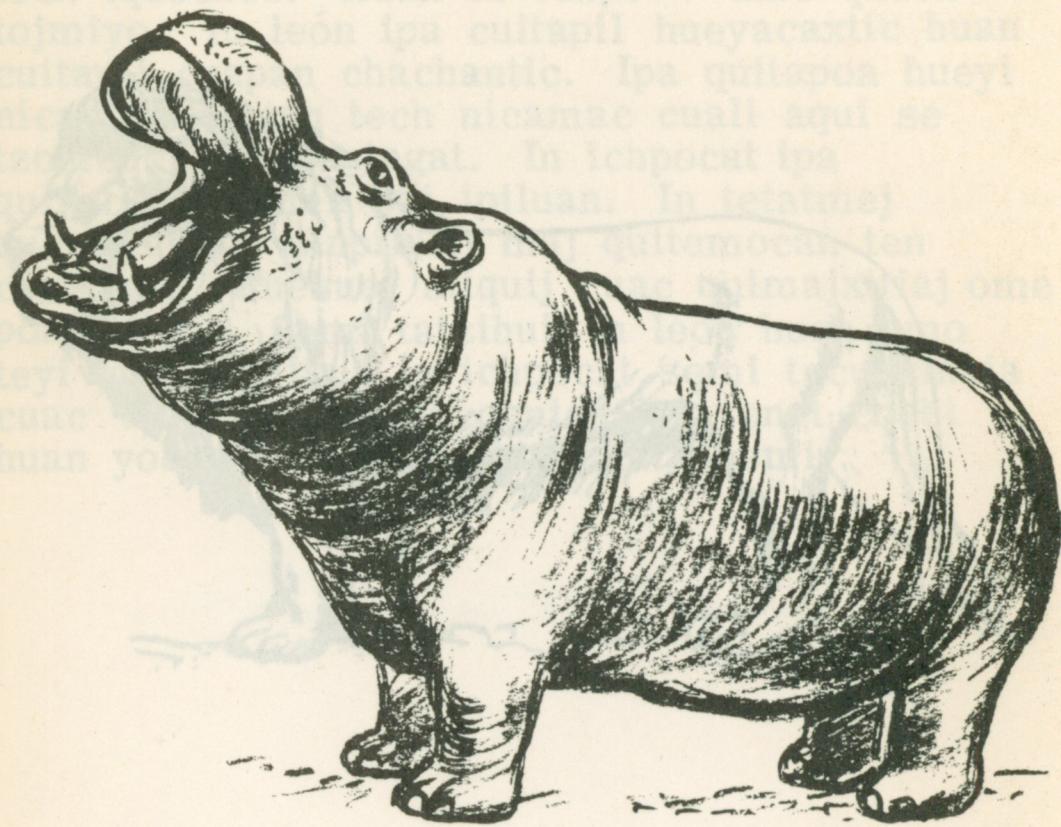
Nemí in hipopótamo analat campa monotza
Africa. Semí hueyae huan huejcañan quemej
in barro. Nicuetaxyo tilahuac nahui.
Semí yonual chijchiutoc, metz toc
torozito huan tixisiltie. Téjate
ajtic, cochi ajtic, sayo; nati.
Cualliquizcas niyecatzol.
huan
huan



El hipopótamo vive en África. Es muy grande y su piel tiene como dos milgadas de grueso. Su cabeza, su boca y sus dientes son muy grandes. Aunque su cuerpo es muy grueso, sus patas son pequeñas. También sus orejas y sus ojos son chicas. En el día se mete en el agua y allí duerme, pero sale a respirar cada rato. Puede cerrar los ojos y las orejas para que no le entre el agua. En la noche sale para comer zacate.

In León

In león nemí amajat campa monotza África inán
la India. Cuac in apichit, quimajetitihu
chileyásen xhuit, moscaaltia nitojmiyo huehueyac
tachit. Ipa Huán en Ichpocat amo quech
tachit. Ipa cultapil meyacastic huán
chachanic. Ipa quiccede hueyl
muyame cuah aquí es
In Ichpatal ma
huán y



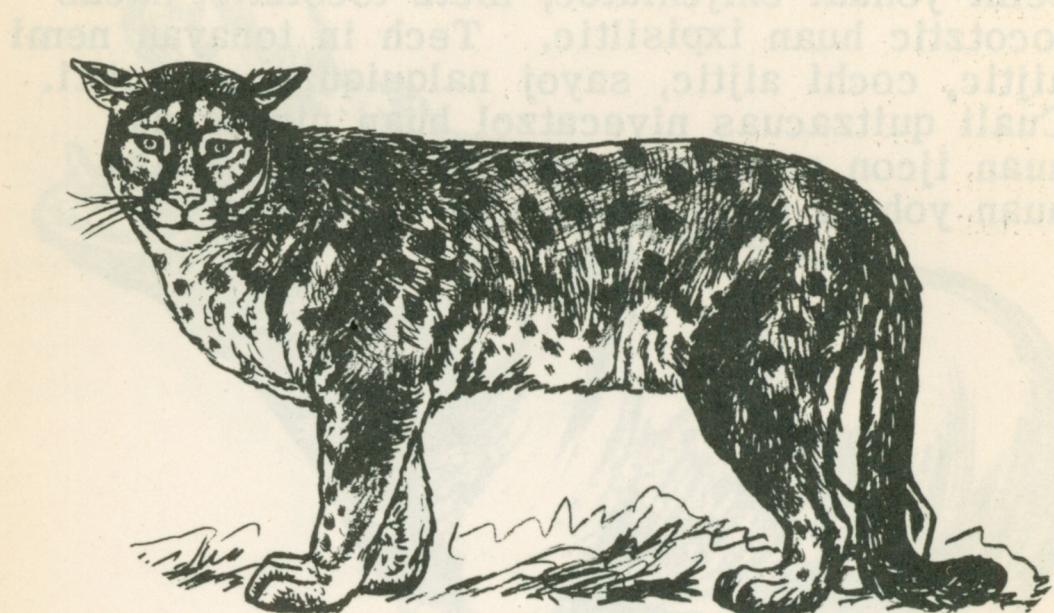
El león vive en África y la India. Cuando el león macho tiene dieciocho años la crece, en el cuello, la pelonenar a la hembra, etc. La cola es muy larga y en la punta tiene un mechón de pelos. Sus ojos son tan grandes que le cabe la cabeza de una persona. La hembra da dos hijos. El macho y la hembra enseñan a sus hijos a nacer para cazar. Viven como cuarenta años. El león es muy fuerte y se pone miedo a nada. La hembra es la más brava cuando tiene crías. El león duerme en el día y caza durante la noche los animales que va a comer.

In Hipopótamo

Nemí in hipopótamo analat campa monotza Africa. Semi hueyac huan huejcapan quemej in burro. Nicuetaxyo tilahuac nahui majpil. Semi yohual chijchiutoc, metz tocotztic, nacas tocotztic huan ixpisiltic. Tech in tonayan nemí aijtic, cochi aijtic, sayoj nalquiquisa mijyotiti. Cuali quitzacuas niyecatzol huan ninacasuan huan ijcon amo calaqui in at. Yohual quisa huan yohual nemí, quitemoti in taselot.

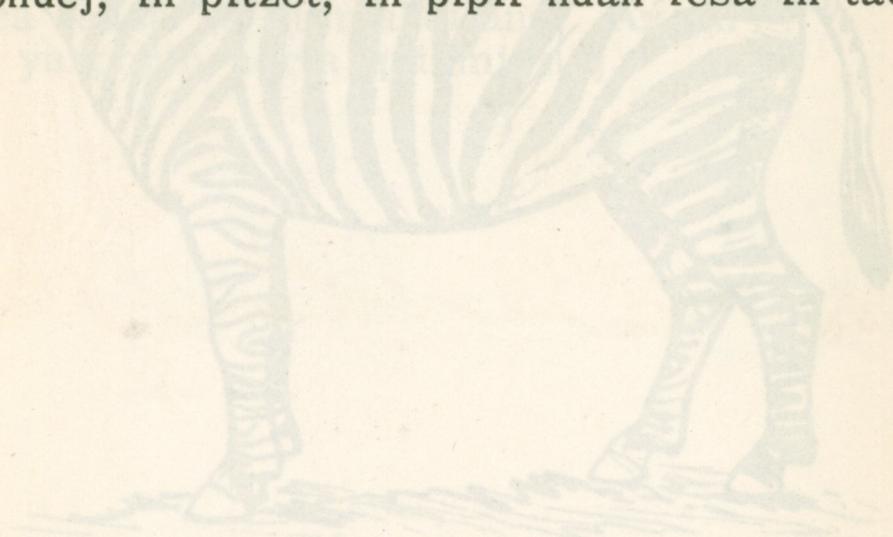


El hipopótamo vive en Africa. Es muy grande y su piel tiene como dos pulgadas de grueso. Su cabeza, su boca y sus dientes son muy grandes. Aunque su cuerpo es muy grueso, sus patas son pequeñas. También sus orejas y sus ojos son chicos. En el día se mete en el agua y allí duerme, pero sale a respirar cada rato. Puede cerrar las narices y las orejas para que no le entre el agua. En la noche sale para comer zacate.

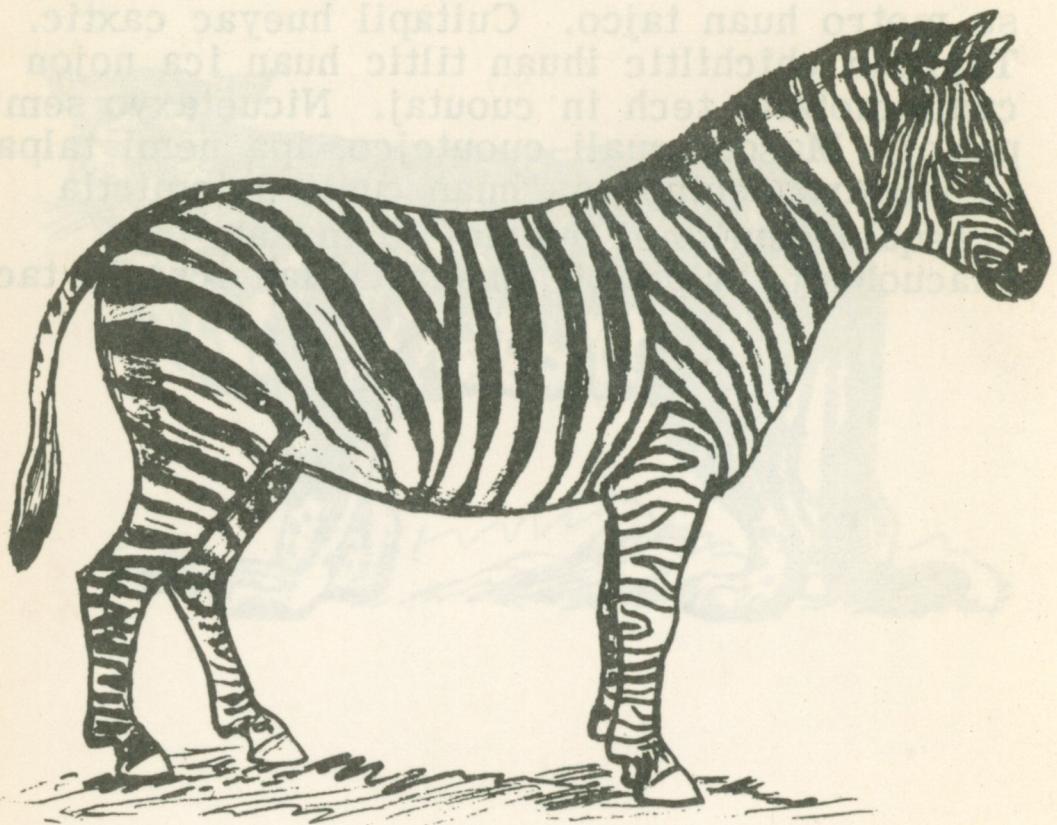


In Cebra
In Leopard

In leopardo nemi analat campa monotza Africa huan Asia. Tamati quemej in miston; hueyac se metro huan tajco. Cuitapil hueyac caxtic. Tepitzin chichiltic ihuan tiltic huan ica nojon cuali motatia tech in cuoutaj. Nicuetaxyo semi patioj. Masqui cuali cuoutejco, ipa nemi talpan. In leopardo quinpijquia huan cuali quinmictia ocsequin ocuilimej quemej in masat, in cuacuohuej, in pitzot, in pipil huan icsa in tacaj.



El leopardo vive en Africa y Asia. No es muy grande, pero mide poco menos de un metro y medio de largo. Su cola sí es muy larga. Es moteado, por lo que es difícil verlo en el bosque. Su piel es muy cara. El leopardo puede subir a los árboles y caminar en la tierra. Puede matar venados, becerros, puercos, niños y a veces a las personas grandes.



In Cebra

Chijchiutoc in cebra quemej in caballo.
Cuecuentic istac ihuan tiltic. Campa tzinehua
nicuitapil alaxtic, huan campa cuatami
chachantic. Nacas huehueyac huan isti nojnel
quemej in burro. Cuali se quitamamaltia huan
se mopantalia, sayoj amo icaj yec tetacamati.
Nemi analat campa monotza Africa huan ompa
in tacayot quicuaj ninnacayo den cebra.
Nicuetaxyo caultia huan ica quinchijchihuaj
tegacmej. Huan se quijtzoma icuetaxyo huan
cuali ica tensa se quimahuilana. Axcan
tasojtij ya porin nocta quinmictiaj.

La cebra es como un caballo, pero tiene otro color. Es rayada de blanco y negro. En su cola no tiene pelo, solamente un poco en la punta. Sus orejas son grandes y sus patas pequeñas como las del burro. Se puede utilizar como caballo pero nunca se amansa por completo. La gente que vive donde hay cebras come su carne. Con la piel hacen huaraches y bolsas. La cebra vive en Africa, pero ahora hay muy pocas, porque la gente ha matado muchas.

In Cepas

Chilicorato en cepas quemel en cebolla.
Cebollas de jalea tienen frijoles. Cambas tienen
chontibol silvestre puro cambas causimí.
espumante. Nace prepucac puro farijones
de chile. Chiles se desmenuzan y puro
sabro smo jorl avej telescausí.
Nubes de tabaco Altillos puro ombú



La cepa es como un capullo, pero tiene otra color. Es la raíz de
papas y berros. Puro en color es tierra berro; sotavento en poco se le
bueno. Las otoñales son blanqueas y las buenas berro
puro. Se pone a naranja como capullo pero mucha se amarilla berro.
común. La berro que viene papa cepolla come un otoño. Con
la papa poca pimienta y papa. La cepolla vive en Altillos, pero
sopras papa mucha poca, porque si viene al maizal muere.

In Rinoceronte

Nemi in rinoceronte analat campa monotza Africa huan Asia. Huejapan quemej se cuali tagat. Huan sequin rinoceronte cuac majsij o huehuejtij ya, hueyac caxtiquej nahui metro. Masqui yohual chijchiutoc, huan semi etic, ipa semi mojcat. Quipia se cuerno iyecatzolco huan cuali ica tatehuia o cuoumayohui. Semi cuetaxyo tilahuac huan iquechco cuetaxyo cuecuentic. Cuac se quimota, amo calaqui in bala. Quicuij ocse taman tebos tatopon ten ica cuali quimictiaj. Nemi aijtic, huan quisa quicuati taselot huan xocot. Nemi tajco ciento xihuit.

El rinoceronte vive en Africa y Asia. Tiene un metro y medio de alto. El cuerpo de éste animal es muy grueso y pesado. A pesar de ser grande es muy tímido. Su piel es muy gruesa y en el cuello está muy plegada. En su hocico tiene un cuerno con el que pelea y derriba arbolitos. Vive donde hay mucha agua. Come zacate y fruta. Su piel es tan gruesa que las balas no la atraviesan. Para matarlos la gente usa balas de otro metal. El rinoceronte puede vivir unos cincuenta años.

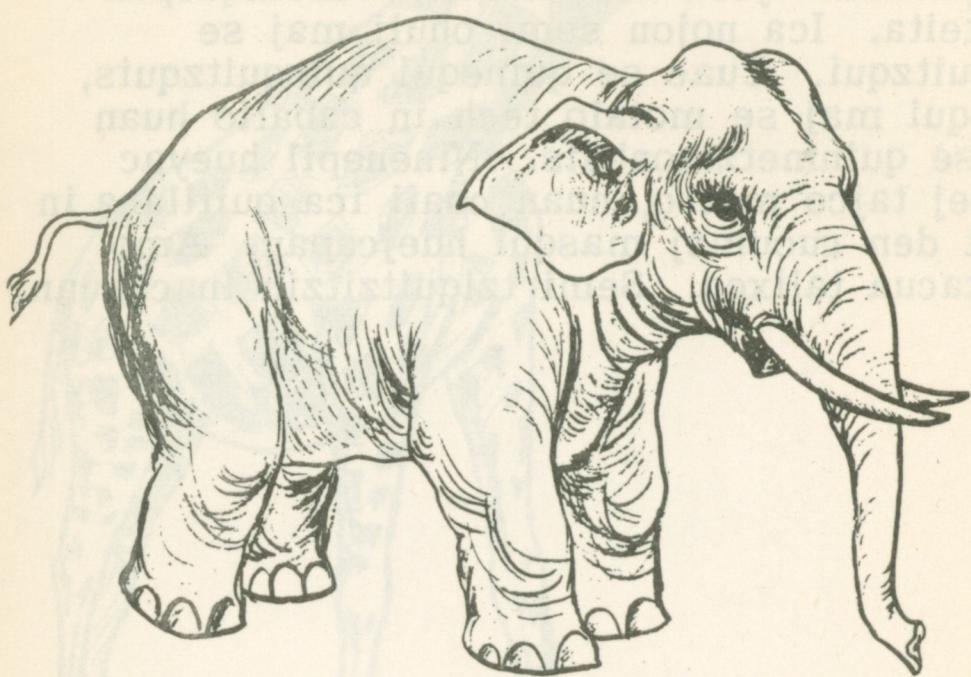


In Jirafa

Nemi in jirafa analat campa monotza Africa, campa nocta taxiutata. Amo monequi maj semi ati. Semi huejcapan, ajsi chicuasen metro, huan quech mahueyac. Ninixtololohuan huejhueyin huan cuali motachilia ixpampa huan icampa huan ijcon amo monequi moixquepas maj teita. Ica nojon semi ohuij maj se quinquitzqui. Cuac se quinequi quinquitzquis, monequi maj se motalo tech in caballo huan maj se quinmetztzonhuis. Ninenepil hueyac quemej tajco metro, huan cuali ica quitilana in xihuit den cuoumej masqui huejcapan. Amo ica j tacua talixco. Semi tziquitzitzin inacasuan.



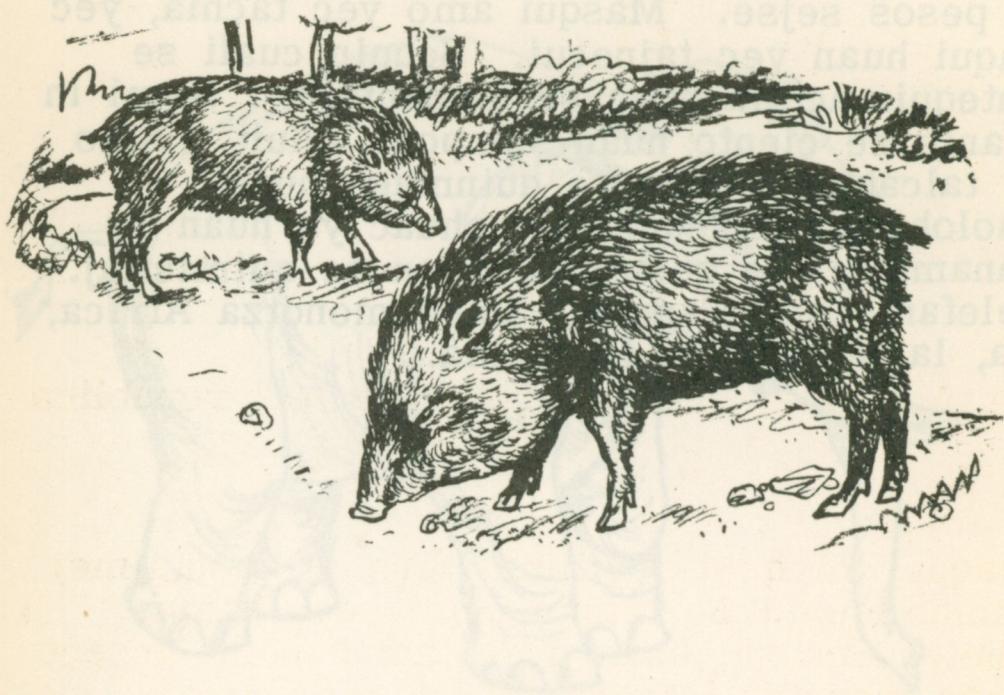
La jirafa vive en Africa donde hace mucho calor. No necesita tomar mucha agua. Es muy alta y tiene un cuello muy largo. Sus ojos son muy oblicuos para poder ver atrás y adelante, y por eso es difícil atraparla. Los hombres que quieren cogerla montan a caballo y lanzan sus patas cuando va corriendo. La lengua de la jirafa tiene como medio metro de largo y con ella coge las hojas de los árboles aunque estén muy altas. La jirafa nunca come zacate del suelo. Sus orejas son muy chicas.



In Elefante

Amo ongac ocse ocuilin maj ihuan achi. Etic quemej eyi mil ica ome ciento kilos. Sequin huejcapantiaj nahui metro. Ipa yecahueyac huan yecachicahuac huan ica niyecatzol cuali tensa quicui huan mocamatalilia. Quipia ome tanmej hueyaquej, itennajnacastan. Nijin tanmej etiquej se ciento kilos sejse huan ninca tatehuia. Semi patiojquej itanuan huan cuali quinnamac a eyi mil pesos sejse. Masqui amo yec tachia, yec tacaqui huan yec tajnecui. Sequin cuali se quintequimachtia huan se mopantalia. Nemi in elefante se ciento huan sempoal xihuit. Amo icaj talcahua. Cuac se quinmaga huan techolohuilia, masqui huejcahuac ya huan se quinnamiqui, se quitzquiaj huan se quimictiaj. In elefante nemi analat campa monotza Africa, Asia, la India huan Birmania.

Ongac el elefante ocuilin maj ihuan achi. Su cuontajej es de 3,200 kilos. Se comen nemi seco campo. La trompa es muy larga pero muy fuerte. Con ella coge las cosas y las pone en su boca para comer. Tiene dos colmillos largos y con éstos pelea. Los colmillos son muy caros; se puede vender a \$ 3,000 cada uno. Aunque no puede ver bien, el elefante puede oír y oler muy bien. Se puede amansar para trabajarla y montarlo. Vive como 120 años y nunca olvida una cosa. Aunque haya pasado mucho tiempo desde que fue maltratado, si encuentra a la persona que lo hizo, le atacará. El elefante vive en Africa, Asia, la India y Birmania.





Nijn ocuilimej yetoquej nohuiyan tech república de México.

Ongaquej miaquej ocuilimej tech in cuoutajmej tatamantiquej. Se taman nemi seco campo monotza Sonora, huan ocse taman nemi ocseco campa monotza Oaxaca. Tech njin amat technextilia ocuilimej den nemij tech república de México.

En los bosques de la República de México habitan diferentes animales. No viven en una sola región los de una misma clase. En el Estado de Sonora hay una clase y en el Estado de Oaxaca otra clase. Esta división del libro nos muestra algunos de los animales que se encuentran en toda la República de México.

In Lince

Nemi in lince analat campa monotza Tibét huan no nican México. Ixtamati in lince quemej in miston. Ihuan achi se hueyi itzcuinti. Sayoj icuitapil tocotztic. Tojmiyo tilahuac huan cuetaxyo tilahuac. Semi patioj nicuetaxyo. Icsa amo mohui huan icsa mojcat. Cuac quinequi quitzquis ocse oculin, achto quisosolcahuia. Huan ijcon sosolcatiu cuac tensa oculin moquitzquiliti quemej in chechelot, ichcat, chibo, quimichin o in totomej. Icsa in lince motatia huan cuac panotiu ocse oculin cuali quicamajcui huan mocualtia.

El lince vive en el Tibet y en Norte América. Se parece al gato. Su cola es muy pequeña, pero su piel es peluda, espesa y muy cara. Es muy malo y muy tímido. Cuando quiere atacar a cualquier animal inmediatamente gruñe. El lince gruñe cuando ataca ya sea a una ardilla, oveja, chivo, ratón o un pájaro. A veces el lince se oculta y cuando pasa cerca de él algún animal, lo agarra para comerselo.



In Lince

Nemi in lince analat campa monotza Tibet huan
no nican México. Ixtamati in lince quemej in
miston, huan achi acutn, Sayo

In Jaguar

Quitocaytiaj ome taman in jaguar. No monotza
pantera. Nemi tech América del Sur huan
América del Norte huan no nican tech México.
Ixtamati in jaguar quemej se hueyi miston huan
tecua. No quincua tapialmej, ichcamej huan
ocuilimej ten mochihuaj tech cuupalac. Ipa
mojcat, semi temohulia. Sayoj cuac tensa se
quichihuilisnequi moyolchicahua huan tecua.



El jaguar tiene dos nombres. También se llama pantera. Hay en América del Norte y en América del Sur. Parece un gato grande y come al caballo, borrego, y gusanos de los palos podridos. Le tiene miedo al hombre. Cuando uno lo persigue, entonces él ataca.

dilla, oveja, chivo, ratón o un pájaro. A veces el lince es más grande que el jaguar, pero el jaguar es más fuerte. A veces el lince es más grande que el jaguar, pero el jaguar es más fuerte.

In English

Many in best position face America. Much
little to say about our country. Our
isolation makes it difficult to get
news from the outside world. And yet
many in best position face America.



The squirrel lives in America. It is a small grey
rodent with a bushy tail. It likes to eat nuts and seeds.
It is found in forests and woodlands. It is a very
clever animal and can climb trees easily. It is
also known for its agility and speed. It is a
fascinating creature and is loved by many people.

In Epat

Nemi in epat nohuiyan tech América. Nochi
tiltic sayoj cuitapan pochictic. Quincua
talocuilimej, chapolimej, quimichimej, piotemej,
huan totomej huan no piomej. Amo hueli
cuoutejco. Cuac tatehuia in epat huan cuac
momoutia, moyolchicahua huan quiajacui
nicuitapil. Tacan amo choloa in oculin,
quitamotilia se at semi tzoyac. Nojon at cuali
ajsi nahui metro huan tajco. Sequin moliaj xa
taxixixa, pero amo xixix. Nijin at ocse taman.
Quitamota cuac momoutia huan ica mopalehuia.

El zorrillo vive en América. Es de color negro, pero en su espalda tiene dos rayas blancas. Come gusanos, chapulines, langostas, ratones, huevos y pájaros. No puede subir a los arboles. Cuando le ataca un enemigo o cuando tiene miedo se apoya en las patas y levanta la cola. Si no se aleja el animal, le arroja un líquido que apesta muy feo y que alcanza hasta unos tres metros de distancia.

Il Tascabili



En México es más bien conocido el perro de raza americana, que es el Border Collie. Es un perro de talla mediana, pesado, pero al mismo tiempo es muy ligero y ágil. Su pelaje es negro o negro con manchas blancas. Los ojos son negros y brillantes. La nariz es negra y la boca es grande. Los pies son fuertes y los dedos bien formados. El perro tiene una gran fuerza y agilidad, lo que lo hace muy útil para el trabajo en el campo. Es un perro muy inteligente y fácil de educar. Se adapta bien a las condiciones de vida en el campo y es muy útil para el trabajo en el campo. Es un perro muy inteligente y fácil de educar. Se adapta bien a las condiciones de vida en el campo y es muy útil para el trabajo en el campo.

In Tacocuilot

Quitocaytiaj ome taman. Sequin quiliaj tlacuache huan ocsequin quitocaytiaj zarigüeya. Huehueyac itojmiyo tilahuac huan nextic. Cuitapil xicaltic. Hueyac in tacocuilot se vara ica nicuitapil. Tamati se hueyi quimichin huan cachi tenhueyac. Ipa nemi cuomapan huan nitacualis piomej, piotemej, huan xocot. Ipa tonal cochi tech cuomaxal o tech taltecoch huan yohual nemi. Cuac se quimictisnequi o quitocaj in itzcuimej, momiquechihua, moixtzacua, huan moixtatia icaxtzalan. Ipa quinyolitiaj caxtol ninpiluan, huan sayoj quiniscaltiaj chicueyin. In tenanmej quipiaj se cuetax ninpoxco taman nincuetaxyo. Huan ompa quinyectaliaj ninpiluan. Huan ijcon quinuicatinemij ninpiluan. Cuac ome metzcayotij nincone huan, quiajacui nicuitapil in tenan huan ompa mopijpiloaj in conemej.

La zarigüeya vive en las Américas. En México es más bien conocido como tlacuache. En el cuerpo tiene pelo grueso y largo de color gris oscuro, pero en la cola no. Mide más o menos 80 centímetros de largo, incluyendo la cola. Parece una rata grande, pero tiene el hocico más largo que ésta. Vive en los árboles, y come pollos, huevos y frutas. En la noche sale, pero en el día duerme en el hueco de un árbol o en la tierra. Cuando se considera atacado, se finge el muerto y, con los ojos cerrados y la cabeza escondida entre las piernas, parece un cuerpo rígido. Aunque nacen como quince crías, muchos mueren, y como ocho viven. La hembra tiene una bolsa donde guarda sus hijos cuando están chicos. Dos meses se permanecen allí. Después salen y su mamá los carga en la espalda, sosteniéndose con la cola.

In Ciprissu

Mijii o cuijii monotes comadres oso escocuixte
Quisquisej tecp' noch'i tatlidesc Amo jneasdej
saxol tsleco atra. Quinchesl pmasc pnu
esquexutte. Quinchesl miti' qloomej pnu
cunutlaxtla. Quinchesl qulqulammej
jelesdu. Quinchesl qulqulammej
cashi.

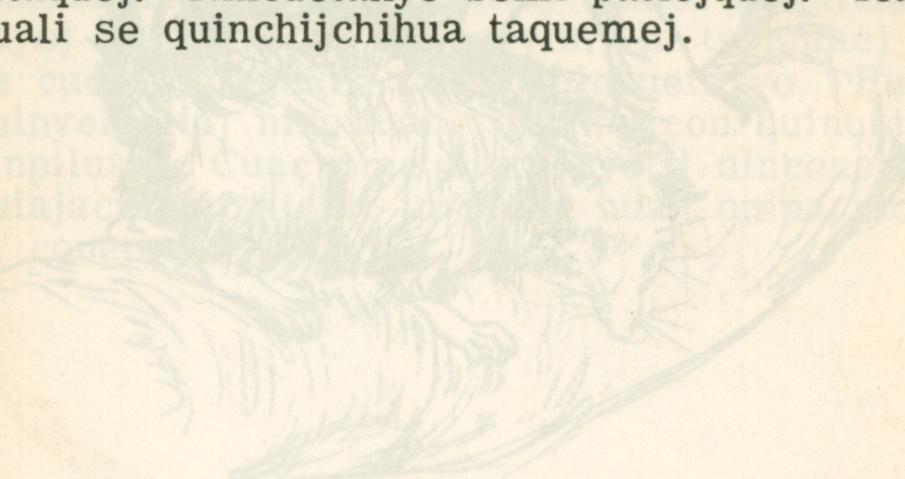


La comadre alve se considera pax'e del mundo, micos de Antillah.
La comadre tiene como socio punguaz de jalo. Es cosa de jalo a
beginer. Come istoces y botiles. Es los punguaz una tierra en la que se
pasean y de micos ajar.

In Racocuitot

Quitoctlaj ome tamaz. Sequin oullaj flacuache
buan ocsequin q
tojmiyo tilahuac. In Chignau

Nijin ocuilin monotza comadreja oso cacomixtle.
Ongaquej tech nochí talticpac. Amo hueyaquej
sayoj tajco vara. Icuitapil hueyac huan
chachantic. Quincuaj quimichimej, piomej, huan
cuoutíamej. Campa taseseya sequin chignaumej
istaquej. Nincuetaxyo semi patiojquej. Ica
cuali se quinchijchihua taquemej.



La zarigüela vive en las Américas. En México es más bien conocida
como tianguete. En el cuerpo tiene pelo grueso y largo. Su cola
es oscura y de largo.

La comadreja vive en cualquier parte del mundo, menos en Australia. La comadreja tiene como doce pulgadas de largo. Su cola es larga y peluda. Come ratones y pollos. En los lugares muy fríos su piel es blanca y de mucho valor.

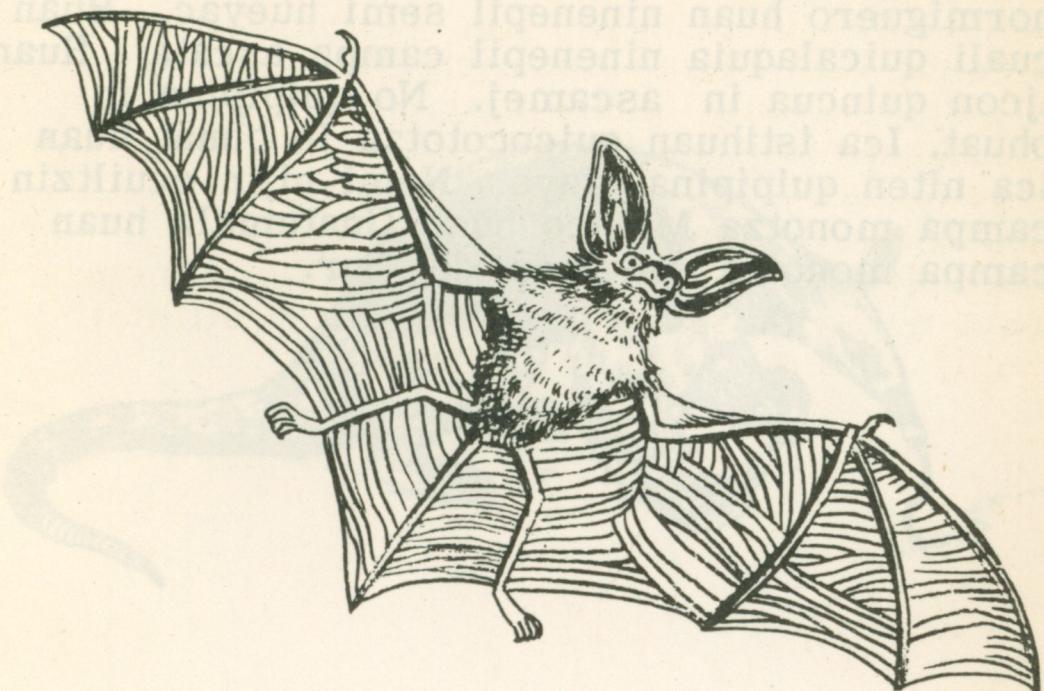
La zarigüela es un animal rústico. Nunca nacen como quince o más; muchos mueren, y como ocho viven. La hembra tiene una bolsa donde guarda sus hijos cuando están chicos. Dos meses se permanecen allí. Luego salen y su mamá los carga en la espalda, sujetándolos con la cola.



In Tzinaca

In tzinaca majya se hueyi totot. Cuali patantinemi huan nijin ocultzin amo tatasa. In tenanmej, cuac tayloritiaj, quinuicatinemij ninpiluan tech nincuitapan huan ijcon patantinemij. Semi nelcochi in tzinaca tech in semiluit huan tajco yohual no. Nenemi sayoj nahui hora tech in yohual. Ipa tzajtzitinemi in tzinaca huan tejuan amo icaj ticcaquij. Nitzajtzilis quipalehuia maj caqui can motzacuilisnequi. Huan ica nojon, masqui amo tachia, cuali patantinemi den cayohual. Cuac cochi, mometzpampiloa. Cuali tensa se quinmachtia. Cuac tequejtzoma, semi tecocoa huan nocta teesquixtia. Nijinquej ocuilimej nemij miaccan tech in talticpac.

El murciélagos se parece al pájaro, pues puede volar, pero no pone huevos. Nacidas las crías, la hembra, cuando vuela, los lleva en la espalda. El murciélagos duerme mucho. Solamente está despierto cuatro horas en la noche. El eco de su grito, el cual es muy agudo, le sirve para saber donde hay obstáculos. En el día, cuando duerme, se coloca con la cabeza hacia abajo en donde esté oscuro. El murciélagos se puede amansar pero duele mucho su mordida. Vive en cualquier parte del mundo.



In Oso Hormigüero

In oso hormigüero ten nemi nican México hueyac se metro huan tajco. Tenhueyac huan tenyecapitzic. Ipa cuitapil soutinemi. Nemi talpan tatemojtinemi campa ascataj. Huan no tetejco tech in cuopalacmej. Amo tanej in oso hormigüero huan ninenepil semi hueyac. Huan cuali quicalaquia ninenepil campa ascataj. Huan ijcon quincua in ascamej. No quipipina in ohuat. Ica istihuán quicocototza in ohuat huan ica niten quipipina niayo. Nemi nijin ocultzin campa monotza México huan Guatemala huan campa monotza América del Sur.

*nemi nican México
nemij mítacan de*



Hay oso hormiguero desde Guatemala hasta América del Sur. Los que existen en México son muy diferentes. El cuerpo del oso hormiguero de México mide más o menos un metro y medio de largo. El hocico es largo y la cola caída. A veces anda en el suelo, pero prefiere los árboles. Come hormigas, termitas, y caña de azúcar. No tiene dientes, pero su lengua es muy larga y puede meterla en el hormiguero para comerselo. Sus uñas son muy grandes. Con ellas despedaza la caña y después con el hocico chupa su miel.

In Masaí

In u-sayt hawt' csumb' zedut' pusu oddo mice
jewm'zah' jodoh'gah' mwasme' cutisbi' colof'idae'
Geduh'jundusin' dnumel' se cruscopue' pusu
occeduh'jundusin' dnumel' ee peccito o jipesc'
Njilidur'jepes' muis' aata' mosisol' Qudsadet'
Dexhider'jepes' muis' aata' do'cadasde'
Cotot'jundus' jodoh'gah' muis'
Jorsge'jundus' jodoh'gah' muis'
Iccu'jundus' jodoh'gah' muis'
Iccu'jundus' jodoh'gah' muis'



El anteater vive en el bosque de selva. Hay un Aisa, Marabú, Águila,
China, el Jiquí, los Jerez, Filipinas, Méjicos, Américas del Sur, Perú,
Colombia, el Cenado y los Pájaros Tijerete. Hay mapaches tiros en selvas
seco, que viven en México es el oso, El oso negro es el animal más grande
que vive en América. Guepardos se quedaron en el bosque de selva, pero
no tienen casa ni tienen, y casi sólo se vive en bosques salvajes.

In Oro Hormigüero

In oso hormigüero te In Masat
huevac se metro huan

In masat nemi campa yesqui huan ongac miac taman. Nochin masamej cuitapil cotoliquej. Sequin huejueyin quemej se cuacuhuej huan ocsequin nojnelmej quemej se becerro o ichcat. Nijinquej tapialmej semi mataloaj. Ongaquej nextiquej, poctiquej, istaquej, no ongaquej coyotiquej. In tziquitzin masat quipia icuacuetaxyo huan cuac majsi ijcuac huetzi icuacuetaxyo huan quisaj icuacuhuan. Huan ijcon sejse xiutica quistiu se icuapanyot.

El venado vive en cualquier parte. Hay en Asia, Europa, Africa, China, el Japón, las Islas Filipinas, México, América del Sur, Borneo, el Canadá y los Estados Unidos. Hay muchos tipos de venado. El que vive en México es chico. El venado es el animal que puede correr más aprisa. Cuando es pequeño no tiene cuernos, pero cuando crece le salen, y cada año le sale un pequeño aditam ento.



In Pésojti

In pésojti no quitocaytiaj coatí o tejón. Nochi ten pohuij tech Puebla ongac ome taman de pesojmej. Sequin nemij ninsejselti huan sequin oloch nemij. In pesojmej nican Puebla nextiquej huan poctiquej. In pesojmej ten pohuij América del Sur tilticostiquej. Huan nochí ten pohuij Canadá huan los Estados Unidos tenpochictiquej. Ipa tenyecapitzquej huan cuitapil hueyaquej. In ichpocat quinyolitia omen o nahuin. In pésojti quincua totomej, ocuilimej, cohuamej, xochijcual huan papaya. Nican Puebla semi elocua. Yohual cochi huan tech in tonayan motatemolia. Cuali se quimachtis maj chantamati.

El coatí, que también se llama tejón, vive en tierra caliente y, por lo general, la hembra tiene de dos a cuatro hijos. El que vive en América del Sur es amarillo oscuro, pero el que vive en los Estados Unidos y el Canadá tiene el hocico blanco. El hocico y la cola son largos. Nunca va sólo; siempre en grupo. Come pájaros, gusanos, reptiles, plátanos y papaya. Duerme de noche y de día busca su comida. El coatí se puede domesticar.

In Cocodrilo

Cocodrilo duende se topo, sao tamanhos
bora sem neve que chega ao bico. Tana
nem tem feio Atica preava choca rei metido. Hau
oces de rios tem nem tem feio que America, Cpira
Yais jaus Amazons cocoi jolentemel. In
Cocodrilo sem sítio jaus come sítio sediu
fazem de nome craceljame oso desfilos,
dundundus jaus duplilisss sítio. Hau
toco de galinhas tu tucisimel jaus motonassiss
no as iliscuas jaus tucuas melenas se
jasas deo denigame do brodastis.



El cocodrilo deixa os rios mbe pente barro fogo de lago.
bora los jas Amazons, Cpira, Yais y Amazonas nos mbe apino
El cocodrilo vive no leva a canha vilana ameia como leva o
depinho a pedra, los jauas por lo poco, los rizustas la zara y
Também vive fei surs a surs a si elas a si outis fei llo. Alli se
pequena bone mala o mossa q jao deixa, Cunha mecan jao
cocodrilo, se vao ia sura, a Mm se cutiu.



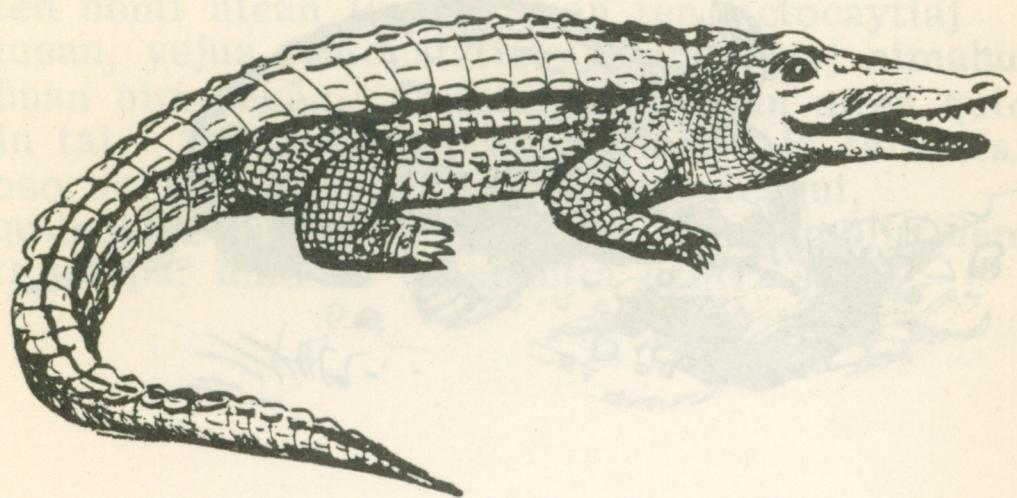
In Cocodrilo

Chijchiutoc quemej se topej, sayoj tamantic porin semi hueyac huan cuetaxyo pipictic. Ten nemi tech Africa hueyac chicuasen metro. Huan ocsequin ten nemij tech las Américas, China, Asia huan Australia cachi nojnelmej. In cocodrilo nemi aijtic huan cuac atitij sequin tapialmej, quemej cuacuejmej oso caballos, quintenquitzquia huan quintitilatza aijtic. Huan ijcon moelsimiaj in tapialmej huan moincualtia. No quincua itzcuimej. Huan tacan nentinemi se tagat atentenoj oso ajcuitinemi, no mocualtia. Semi cuelita nochí ten tzoyyaxtoc. Ipa nemi aijtic huan icsa quisa atentenoj. Huan cuac quisa in ichpocat atentenoj, ompa tatasa quintalia eyi poal piotemej huan quincautehua. Cuac yolij in cocodrilojtzitzin, yohuej aijtic ninseltij huan ompa moscaltiaj.

El cocodrilo que vive en Africa mide hasta seis metros de largo, pero los de las Américas, China, Asia y Australia son más chicos. El cocodrilo vive en el agua y cuando vienen animales como reses o caballos a beber, los agarra por el hocico, los arrastra al agua y se ahogan. Come perros y gente. Le gusta mucho la carne podrida. También sale del agua y anda en la arena a la orilla del río. Allí la hembra pone más o menos 60 huevos y los deja. Cuando nacen los cocodrilos, se van al agua, y allí se crían.

In Topo

In topo tamati quemej in tusan huan nemí
nohuiyan. Bayoj amo nemí analaf campá
monotza América del Sur. Nijin topo yohuallie
lusa cuetax yemanic, tenhueyac huan tentilaliac.
Manuehueyin busn 'mainil tocatzicsei. In topo
ter nemí amanitlalac, amanitlalac, amanitlalac.



El topo vive en casi todas partes del mundo, menos en África y América del Sur. Su cuero es chico y la piel muy suave. Su hocico es largo y grueso. Sus ojos son grandes con dedos chicas. Con los zapatos y el hocico el topo ^{se} arrastra el suelo. Cuando escarcha debajo de la tierra cueca los gusanos o los refugios de los árboles. Se pega escoria barro para ocultarse.

In Cocodrilo

Chijchiatoc quemej se topej, sayoj tamantit porin semi hueyac huan cuetaxyo pipachito. Ten haani tech Africa hueyac chicuasen metro. Huan Coseguta ten nemti tech las Américas, China, Asia huan Australia eachi nojnatmey. In cocodrilo nemti sifte huan eiae ataj seojin tamalnej fueron coctejnej oso caballo, gomenguitquia huan quentillatse aljico. Huan Illos nadel Indai. De aquella huan ninquallit no quincua.



El cocodrilo que vive en África mide hasta seis metros de largo, pero los de las Américas, China, Asia y Australia son más chicos. El cocodrilo vive en el agua y cuando vienen animales como perros o caballos a beber, los agarra por el hocico, los arrastra al agua y se los comen. Come perros y gente. Le gusta mucho la carne podrida. También sale del agua y anda en la arena a la orilla del río. Allí la hembra pone más o menos 60 huevos y los deja. Cuando nacen los cocodrilos, se van al agua, y así se crían.

In Musaraña

In Topo

In topo tamati quemej in tusan huan nemi nohuiyan. Sayoj amo nemi analat campa monotza América del Sur. Nijin topo yohualtic huan cuetax yemanic, tenhueyac huan tentilahuac. Mahuejhueyin huan majpil tocatziquej. In topo ten nemi nican Puebla huan ten tictocaytiaj tusan, yejua tentocatztic. Huan iuquej nimahuan huan nimetzuan. Ca nimahuan huan niten quichcua in tal. Taltampa motemolijtinemi in talcuetaxmej oso naluamej. Ipa cuac tensa quicaqui, quitentzacua nitecochti. Cuac motatemolijtinemi taltampa, amo se quinpanita canica nemi.

El topo vive en cualquier parte del mundo, menos en Africa y América del Sur. Su cuerpo es chico y la piel muy suave. Su hocico es largo y grueso. Sus manos son grandes con dedos chicos. Con las manos y el hocico el topo escarba el suelo. Cuando escarba debajo de la tierra busca los gusanos o las raíces de los árboles. Se echa encima basura para ocultarse.



In Musaraña

In musaraña tziquitzin quemej se quimichin. Tenhueyac huan metz tocotztic huan niixtololohuan pisiltiquej. Tentzonhuehueyac huan niistihuán nel tenejquej. Nemi in musaraña analat campa monotza los Estados Unidos, Europa, huan América del Sur. Nachipa ixquiquistinemi huan neltacua. Yohualitonal mosentatemolijtinemi tasoltampa huan naluatampa. Quincua ocultzitzin, quimichimej, huan taselot. Campa huayic in tal, huejca motachcuilia huan ompa mocochantia. Cuac quinamiqui ocse oculin huan quitehuisnequi in musaraña, ijcuac in musaraña quinaltoyahuilia niayo semi tzojyac. Huan ica nojon quicholohuilia in ocse oculin. Amo mojcat in musaraña ipa tatehuia. Huan cuali quimictis se quimichin masqui cachi tziquitzin in musaraña.

La musaraña es chica, como un ratón. Su hocico es largo, sus ojos y sus patas son pequeñas, su barba es larga y sus dientes afilados. Hay en los Estados Unidos, América del Sur y en Europa. La musaraña siempre tiene hambre. En el día y en la noche anda buscando algo para comer debajo de las hojas o raíces de los árboles. Come gusanos, ratones y zacate. Vive en túneles que perfora en la tierra. Cuando se le enfrenta algún enemigo, arroja un olor pestiloso para ahuyentarlo. Es muy brava y puede matar un ratón aun cuando sea más grande que ella.

In Märschen



In Mapachin

Nemi in mapachin miaccan analat campa monotza las Américas. Nojnel in mapachin huan cuitapil hueyac. Nitojmiyo tiltic huan istac. Tenhueyac. Tech ixco nitojmiyo istac huan tiltic huan majya nixayacau. Cuelita ajcuis. Quincua calamej, piotemej, cahuamej, xocot, huan sinti. Sayoj yohual nemi huan tonal cochi. Motatia tech huejueyin cuoumej ten yolpan coyoctiquej. In mapachin ten nemi campa semi taseseya, campa semi tasecuetzi, ompa cuac ayamo ejco in secti, motentzacua, mocochantia tech in cuoumej ten yolpan coyoctiquej. Huan ijcuac amo motatemolia, ixpanoa saj ca nitomahualis. Huan cuac taxiutatas, ijcuac motatemolitiu.

El mapache vive en las Américas. Es chico, pero su cola es larga. Su pelo es negro y blanco. Su hocico es largo. En la cara tiene pelo negro que le da aspecto de máscara. Le gusta mucho el agua y nada muy bien. Come ranas, huevos, víboras, fruta y mazorcas. Sólo sale en la noche, y en el día duerme acostado en un árbol. En los lugares donde hace mucho frío, antes de comenzar el frío, se encierra en el hueco de un árbol. Hasta la primavera sale a caminar nuevamente.

El Mysocrito



El mysocrito vive en las Yungas. Es de color, parecido al oso pardo, pero es más grande. Tiene el pelo de color gris y plateado, con manchas oscuras. La parte delantera es más oscura que la trasera. Los ojos son grandes y brillantes. La nariz es larga y sensible. Los dientes son muy fuertes. Comerá frutas, plantas, y otros animales, como insectos, pájaros, y hasta monos. Se alimenta principalmente de frutas y plantas silvestres.

In Castor

Nemi in castor México huan analat campa
monotza Norte America. Tamati cuomej in
chechelot huan tom. In Kinkajú huan nemi
aljte. Cuitapil pat. In Kinkajú

Nemi in kinkajú México huan analat campa
monotza América del Sur. Tomaucayohualtic
in kinkajú huan imetzhuan tocotzquej.
Costictaloj icuetaxyo huan cuitapil tomaucahueyac.
Ica nicuitapil motaquitzquia. Quincua xocot,
totolpiotemej, miel, huan nochí in xihuit ten
mopijpiloa tech in cuoumej. Amo nemi talixco,
sayoj nemi cuomapan.



El kinkajú vive en México y América del Sur. Su cuerpo es largo, sus patas pequeñas y su piel amarillo encendido. Tiene la cola larga con la que se sostiene. Come fruta, huevos de pájaros, miel, y cualquier verdura que encuentre en los árboles. No anda en el suelo; siempre vive en los árboles.

In Kupfer



El puerito vive en México y América lejana. Un oso vivo es suyo, un león vivo es suyo y un león vivo es suyo. Tres viven al lado de su casa. Una vez que se quedó solo, el puerito se quedó solo. No sabía qué hacer. Entonces, el puerito se quedó solo.

In Castor

Nemi in castor México huan analat campa monotza Norte América. Tamati quemej in chechelot huan tomaucayohuáltic huan nemi aijtic. Cuitapil patachtic huan cuitapil xicaltic. Chichiltíltic icuetax huan tilahuac. Nitanuan huehueyaquej huan tenejquej. Huan cuali quintetequi in cuoumej. Masqui huejueyin in cuoumej quincotona huan quinmayohui huan quintitilatza aijtic. Quichijchihua nichan aijtic ica cuoumej, taselot, huan panian quitalilia soquit. Nichan quichijchihua hueyi huan huejcapan. Tajco in cali aijtic huan tajco aixco. Huan ne aijtic ichan ojcan tatapotoc. Huan calican quichijchihua se tzintzacuìl ica cuoumej, taselot, huan panian quitalilia soquit. Huan ica nojon quitzacuìlia in at, maj tamatcayeto, maj ica nojon quitzacuìlia in at, maj tamatcayeto, maj amo cuica ichan. Sencalyetoquej in tetatmej huan in tepiluan. Ninpiluan, cuac eyixiutij, quincautehuaj in tetatmej huan ocseco mochanchihuitij.

El castor vive en México y Norte América. Se parece a la ardilla, pero vive en el agua. Su cola es aplanada y no tiene pelo. La piel del castor es muy gruesa. Sus dientes son grandes y pueden roer la madera. Aunque los árboles sean muy gruesos, los trozan y luego los derriban. Hace su casa en el agua con palos, zacate y lodo encima. Debajo del agua, abre dos puertas y cerca de la casa hace una presa para que la corriente penetre y suba a la mitad de la misma. Viven juntos el macho, la hembra y sus hijos. Los hijos abandonan el hogar a los tres años y construyen sus propias casas.

El Cetor

Nemí en cestos México puso sus tal cuadros
monos Norte América. Tanto el diente tu
quecitos puso tontos y populares puso en
alijo. Cintas brillantes puso en cofre.

Milagroso peregrinaje puso sus deseos. Mucha
caña dulceteada en cuadro. Mucha peregrina
en cuadro. Sinceros puso dolorosos en
dulzura. Queridos puso tristes en
felicidad. Una buseta difficulte.

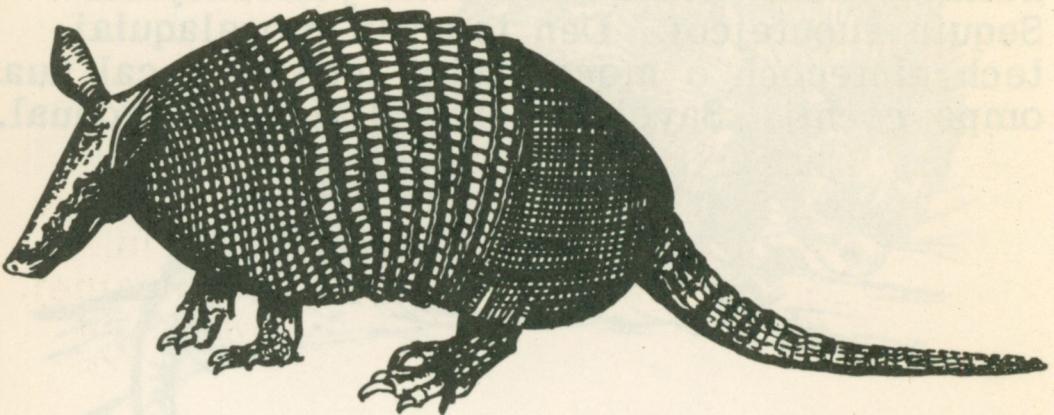


El cerdito vive en México y Norte América. Se pone a vivir
bien vivo se le gana. Se cosa a algodón a doblez que
sej cerdito se maltrate. Su carne son dulces y buenas ricas.
lungsito. Aunque los lúpitos son muy dulces, los lúgos y jijos
los devoran. Hacen un nido de foie con bayas, aceites y loza en
una depreda. Despacio devora, para que no se caiga porque es
muy pequeño. Poco a poco devora y cuando se alista a dormir,
viven pumas de micos, en paradas y una pila. Los lúgos despiertan
el poder a los que sienten una broma como.

In Huitzacuatzin

Ongac huitzacuatzin México huan analat campa monotza Europa, Asia, Africa, huan las Américas. Tomahuac in huitzacuatzin huan cuitapil tocotztic. Tech nicuetaxyo quipia huitzmej quemej nahui majpil huehueyaquej. Tacan ocse oculin quitehuisnequi, in huitzacuatzin quimajmaga ica icuitapil. Huihuitij in huitzmej huan motocaj tech in ocse oculin. In huitzacuatzin semi xoxo huan yolicanejnemi. Sequin cuoutejcoj. Den tonayan mocalaquiaj tech nintecoch o mocalaquiaj tech se tecal huan ompa cochij. Sayoj motatemoliaj den cayohual.

El puerco espín vive en Europa, Asia, Africa y las Américas. Su cuerpo es muy grueso y su cola muy corta. En su piel hay espinas de dos pulgadas de largo. Si un animal le ataca, él golpea con su cola y las espinas se desprenden y entran en el cuerpo del enemigo. El puerco espín es muy tonto y camina muy lento. Algunos suben a los árboles. En el día se mete en la tierra o entre las piedras y allí duerme. En la noche sale a buscar su comida.

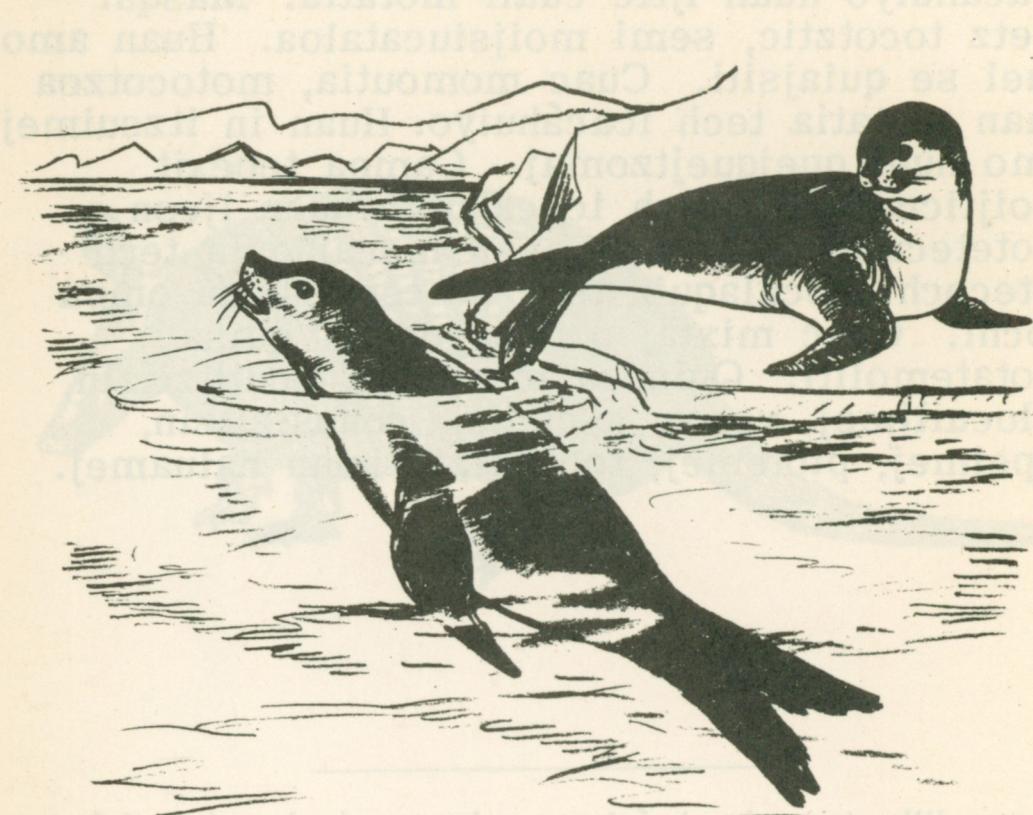


In Ayotochin

Ongauej ayotochimej analat campa monotza Amérīca del Norte huan Amérīca del Sur. No ongauej México campa monotza Guerrero, Oaxaca, Chiapas, huan Puebla. Cuali tacuahuac icacáhuiyo huan ijtic cuali motatia. Masqui metz tocotztic, semi moijsiucataloa. Huan amo huel se quiajsiti. Cuac momoutia, motocotzoa huan motatia tech icacáhuiyo. Huan in itzcuimej amo huel quejquejtzomaj. Campa tepexit moiijticcalaquia tech icacáhuiyo huan ijcon motetecuinoa. Den tonayan mocalaquia tech nitecoch mocalaquia tech se tecal huan ompa cochi. Cuac mixtaj o den yohual, quisa motatemoliti. Quincua moyomej, ocultzitzin, talocuilimej, xocot, ascamej, cohuatzitzin, topejmej, piotemej, tototzitzin huan naluamej.

El armadillo vive en las Américas, en lugares donde no hace frío, como en los Estados de Guerrero, Oaxaca y Chiapas. Tiene una cubierta como de concha muy dura, simulando hueso. Sus patas son chiquitas, pero puede correr más aprisa que un hombre. Cuando está espantado se hace bolita y se esconde dentro de la concha; así su enemigo no puede herirlo. En el día se mete en un hoyo en la tierra o entre las piedras y allí duerme. Cuando está nublado, o en la noche, sale a buscar su comida. Come moscas, gusanos, fruta, hormigas, culebritas, lagartijas, huevos, pájaros chiquitos y las raíces de los árboles.

II. Alegorías

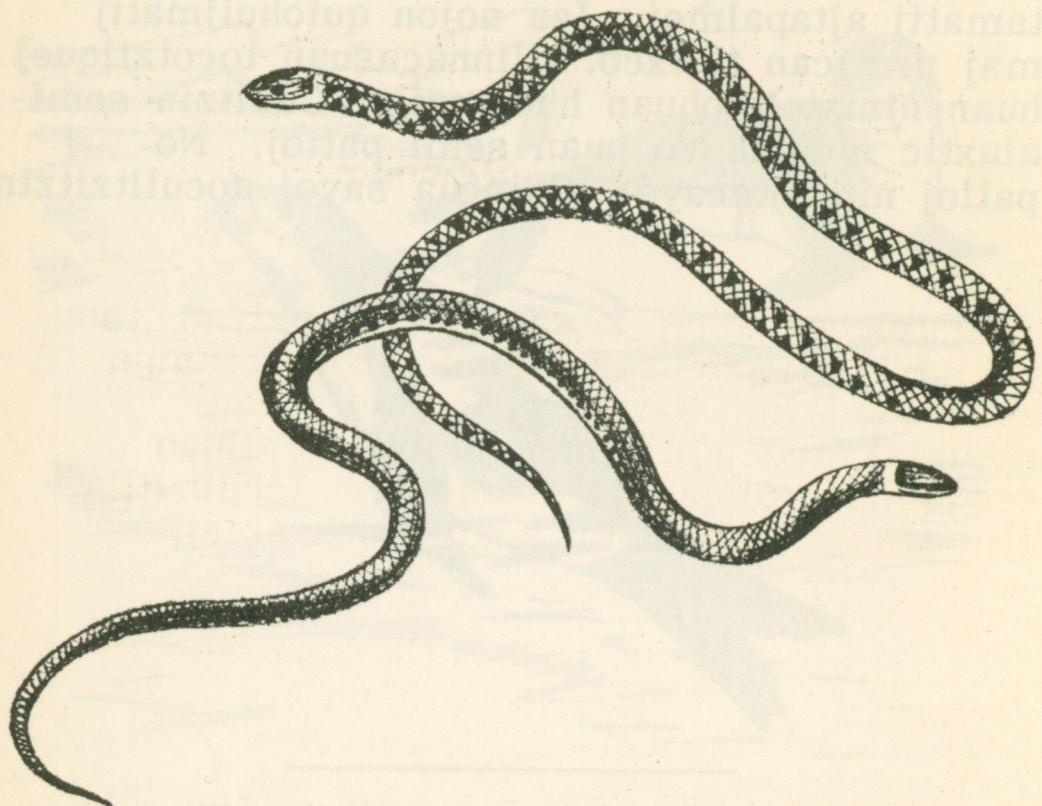


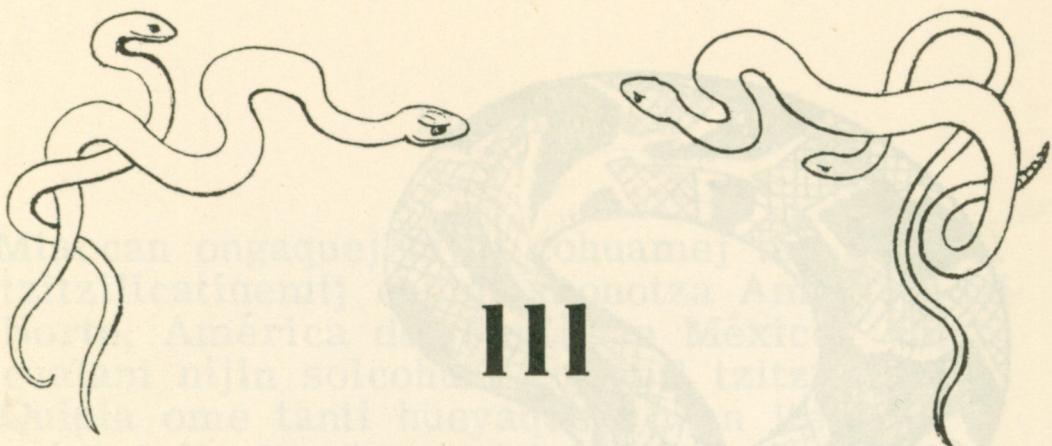
In Foca

Ongaquej in focas analat campa monotza Asia huan los Estados Unidos huan no ongaquej México. Nemij aijtic huan icsa nemij talixco. Amo quipiaj imetzuan sayoj imajuan huan tamatij ajtapalmej. Ica nojon quiohuijmatij maj nemican talixco. Ninnacasuan tocotzquej huan ninixtololohuan huejueyin. Cualtzin semi alaxtic nicuetaxyo huan semi patioj. No patioj nimantecayo. Quincua sayoj aocuiltzitzin.

La foca vive en Asia, México y los Estados Unidos. Vive en el agua pero también anda en la tierra. No tiene patas, sino manos de una forma especial; por eso camina en la tierra con mucho trabajo. Sus orejas son chicas y sus ojos grandes. Su piel es lisa y muy cara. Su grasa también es cara. Come peces chicos y otros animales del agua.

17 Locs



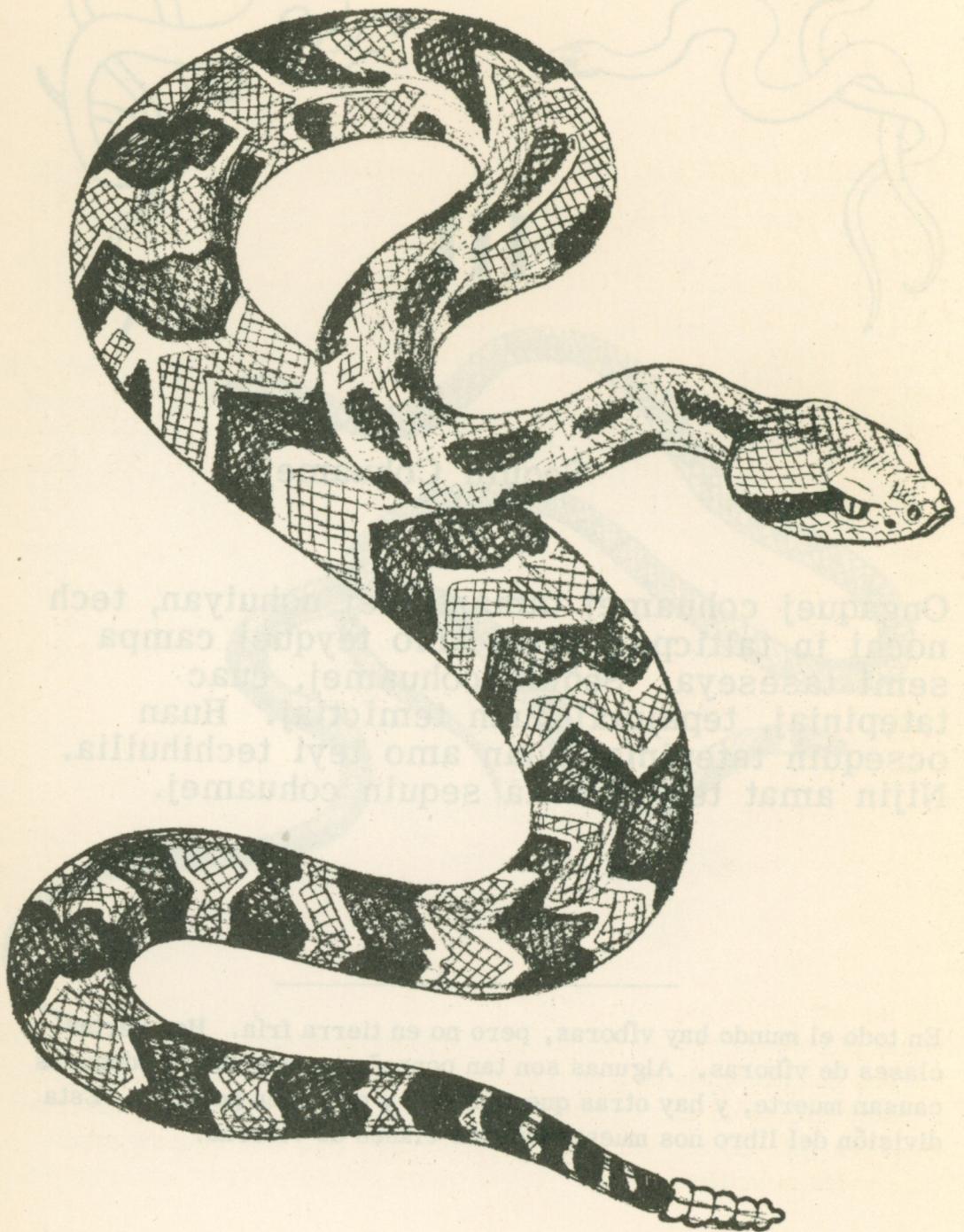


III

Sequin Cohuamej

Ongaquej cohuamej tamantiquej nohuiyan, tech
nochi in talticpac sayoj amo teyquej campa
semi taseseya. Sequin cohuamej, cuac
tatepiniaj, tepajuiaj huan temictiaj. Huan
ocsequin tatepiniaj huan amo teyi techihuilia.
Nijin amat technextilia sequin cohuamej.

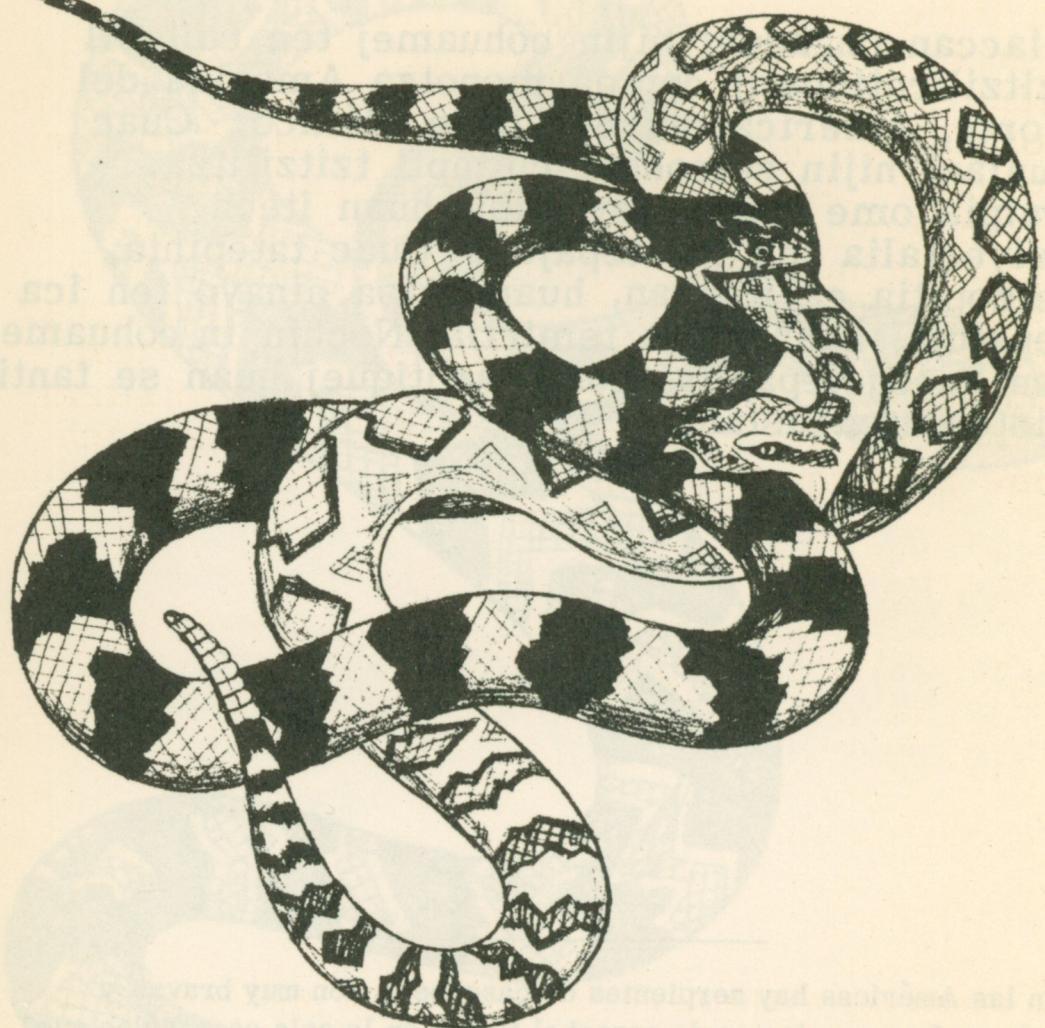
En todo el mundo hay víboras, pero no en tierra fría. Hay varias clases de víboras. Algunas son tan ponzoñosas que sus mordeduras causan muerte, y hay otras que muerden y no tienen ponzoña. Esta división del libro nos muestra varias clases de víboras.



In Solcohuat

Miaccan ongaquej nijin cohuamej ten cuitapil tzitzilicatinemij campa monotza América del Norte, América del Sur huan México. Cuac cualani nijin solcohuat cuitapil tzitzilitza. Quipia ome tanti hueyaquej, huan itech quiyectalia ten ica tepajuia. Cuac tatepinia, tetzopitia ca itanuan, huan quisa ninayo ten ica tepajuia, huan ijcon temictia. Nochin in cohuamej ten huelij tepajuiaj cuapatachtlej huan se tanti nintennajnacastan.

En las Américas hay serpientes de cascabel. Son muy bravas y malas. Las serpientes de cascabel tienen en la cola cascabeles que suenan cuando están bravas o enojadas. Tienen dos colmillos donde conservan la ponzoña, que es el veneno que mata a las personas que muerden. Todas las serpientes ponzoñosas tienen la cabeza aplastada y dos colmillos largos.

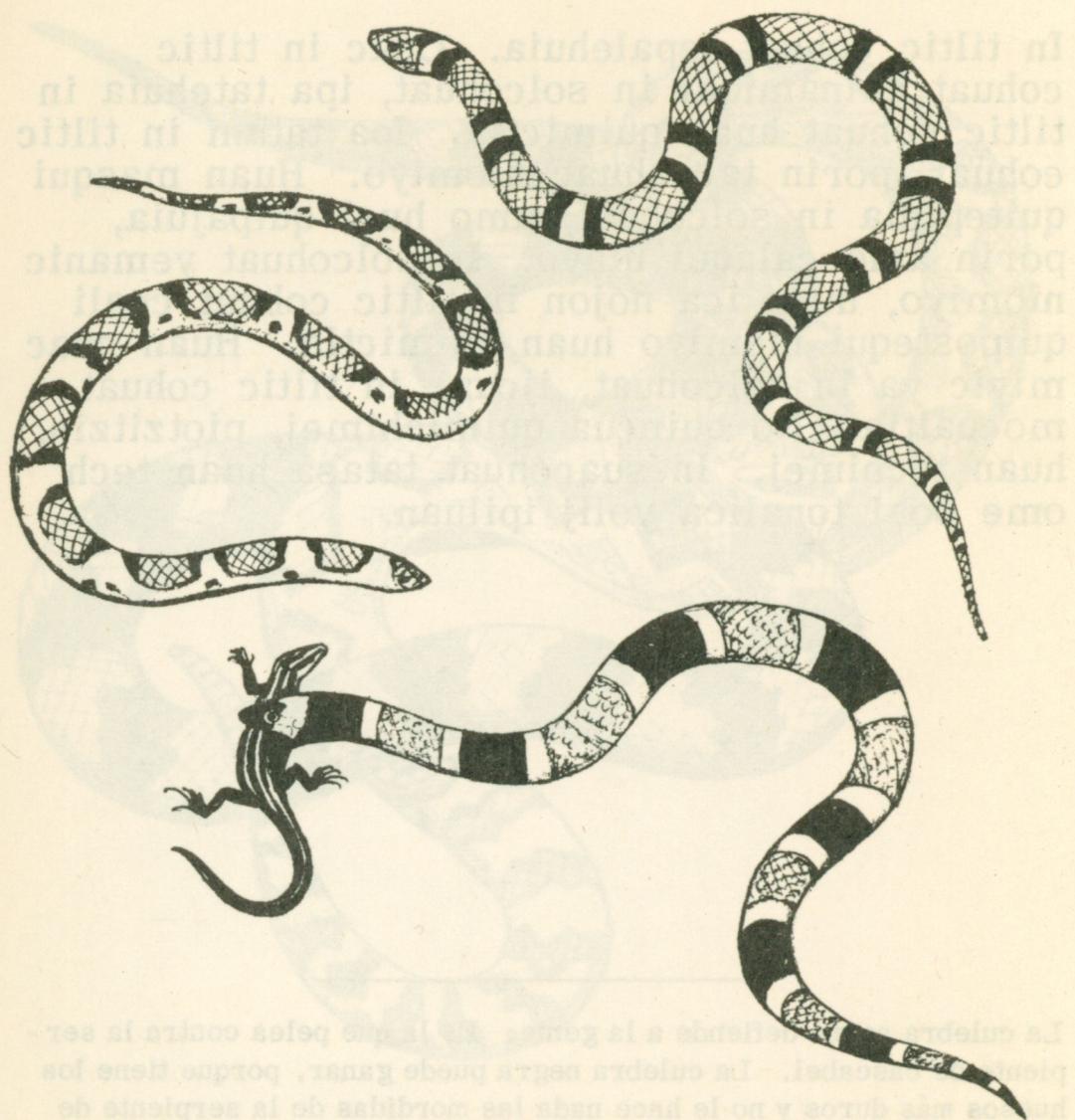


In Tiltic Cohuat

In tiltic cohuat tepalehuia. Cuac in tiltic cohuat quinamiqui in solcohuat, ipa tatehuia in tiltic cohuat huan quimictia. Ipa tatani in tiltic cohuat, porin tacuahuac niomiyo. Huan masqui quitepinia in solcohuat, amo huel quipajua, porin amo calaqui niayo. In solcohuat yemanic niomiyo, huan ica nojon in tiltic cohuat cuali quipostequi niomiyo huan quimictia. Huan cuac miyic ya in solcohuat, ijcuac in tiltic cohuat mocualtia. No quincua quimichimej, piotzitzin, huan tochimej. In suacohuat tatasa huan tech ome poal tonalica yolij ipiluan.

La culebra negra defiende a la gente. Es la que pelea contra la serpiente de cascabel. La culebra negra puede ganar, porque tiene los huesos más duros y no le hace nada las mordidas de la serpiente de cascabel. Los huesos de la serpiente de cascabel son más blanditos. Por eso la culebra negra le puede quebrar los huesos; y cuando mata a la serpiente de cascabel se la come. También come ratones, pollitos y conejos. La culebra negra, hembra, pone huevos, y demora cinco semanas para que nazcan las culebritas.

In Little Const



In Gota Coral

Nijin cohuat cuicuiltic, tiltic, costic huan chichiltic. Amo hueyac nion tomahuac. Huan cuac tatepinia ipa ijsiuca se miqui.

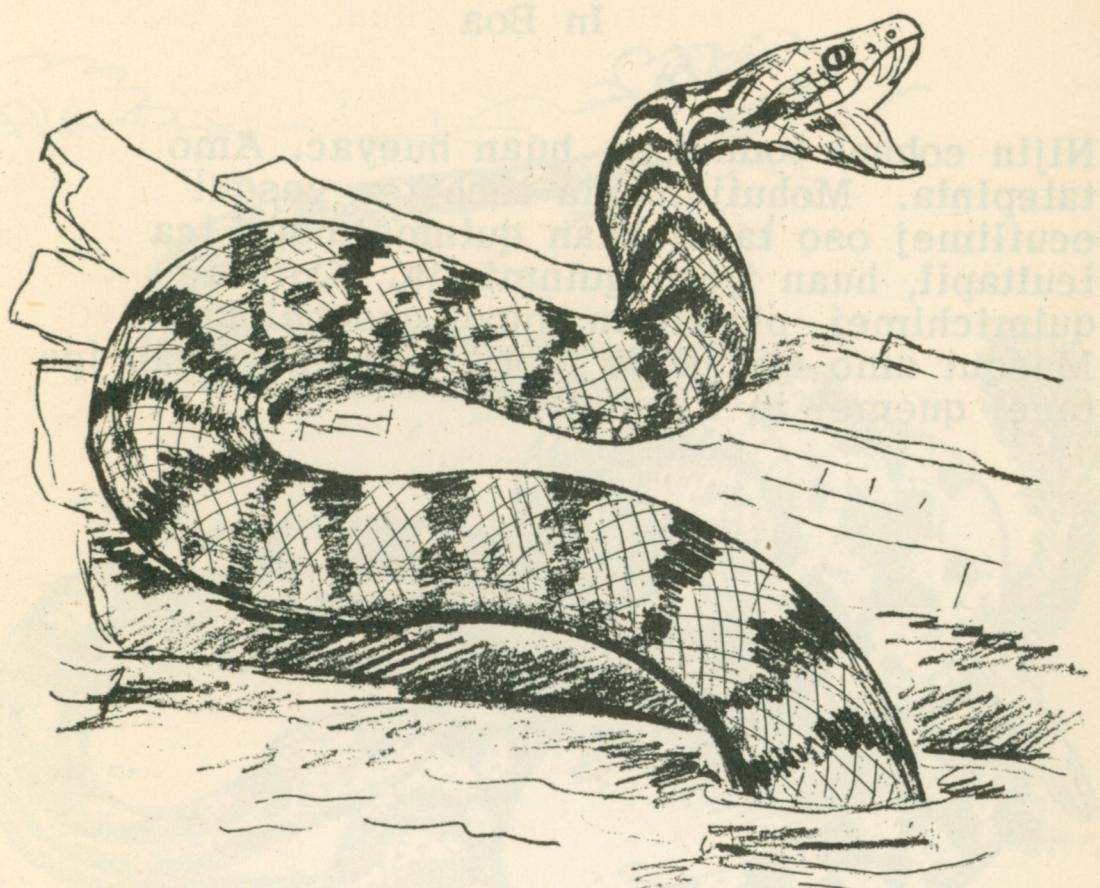
Tencuapantiltic in gota coral. Sequin quijtoaj in gota coral yejua in coralillo. Masqui tamati, amo yejua. Porin tencuapantiltic in gota coral huan in coralillo amo tencuapantiltic. In coralillo ipa tamati quemej in gota coral huan cuac tatepinia amo tepajuia porin amo quipia ten ica tepajuia.

La gota coral es de color negro, amarillo y rojo. No es larga ni gruesa, pero cuando muerde a una persona sus mordidas son mortales. Tiene la punta de la boca negra; en ésto se distingue del coralillo. El coralillo tiene también el color parecido al de la gota coral, pero no tiene ponzoña y su mordedura no causa muerte. Se distingue porque en la punta de la boca no tiene el punto negro.

In Mocasín Cohuat

In mocasín cohuat nemí aijtic huan no talixco.
Ixpanoa ica pescados. Quipia se tanti
itennajnacastan huan nitech quiyectalia ten ica
tepajuia. No cuapatachtic quemej in solcohuat.
Tamati niixtololohuan quemej in miston, sayoj
cachi nojnelmej. Tani den niixtololohuan quipia
se coyoczin, ompa iyecatzol.

La víbora mocasín vive en el agua y también en la tierra. Se mantiene comiendo peces. Tiene dos colmillos largos donde guarda la ponzoña. La cabeza es aplastada. Tiene los ojos semejantes al gato, pero más chicos. Debajo de los ojos tiene un hoyo aparte de las fosas nasales.

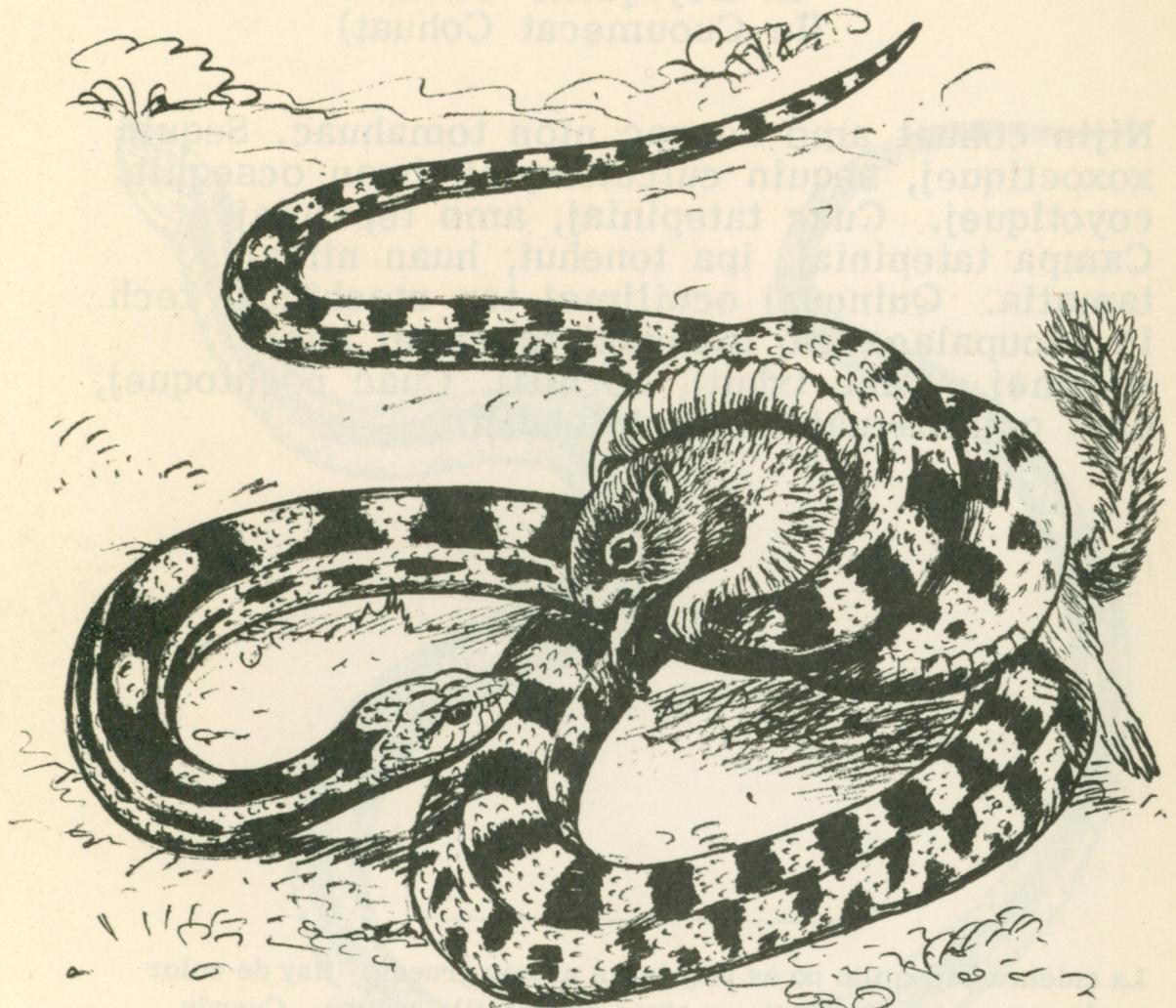


an off-white, pale-yellowish greenish-yellow color with a slightly mottled appearance. The snake's body is thick and patterned with dark, irregular patches and lines. Its head is raised, and its mouth is wide open, revealing long, sharp fangs. The snake appears to be in a strike-ready position. The background is minimal, with some horizontal lines suggesting a natural setting like a log or bark.

In Boa

Nijin cohuat tomahuac huan hueyac. Amo tatepinia. Mohuijuicoma tech ten yesqui ocuilimej oso tacaj huan quinmajmaga ica icuitapil, huan ijcon quinmictia. Quincua quimichimej, piotzitzin, huan chechelomej. Masqui amo quipia se tanti itennajnacastan ipa tanej quemej in itzcuinti.

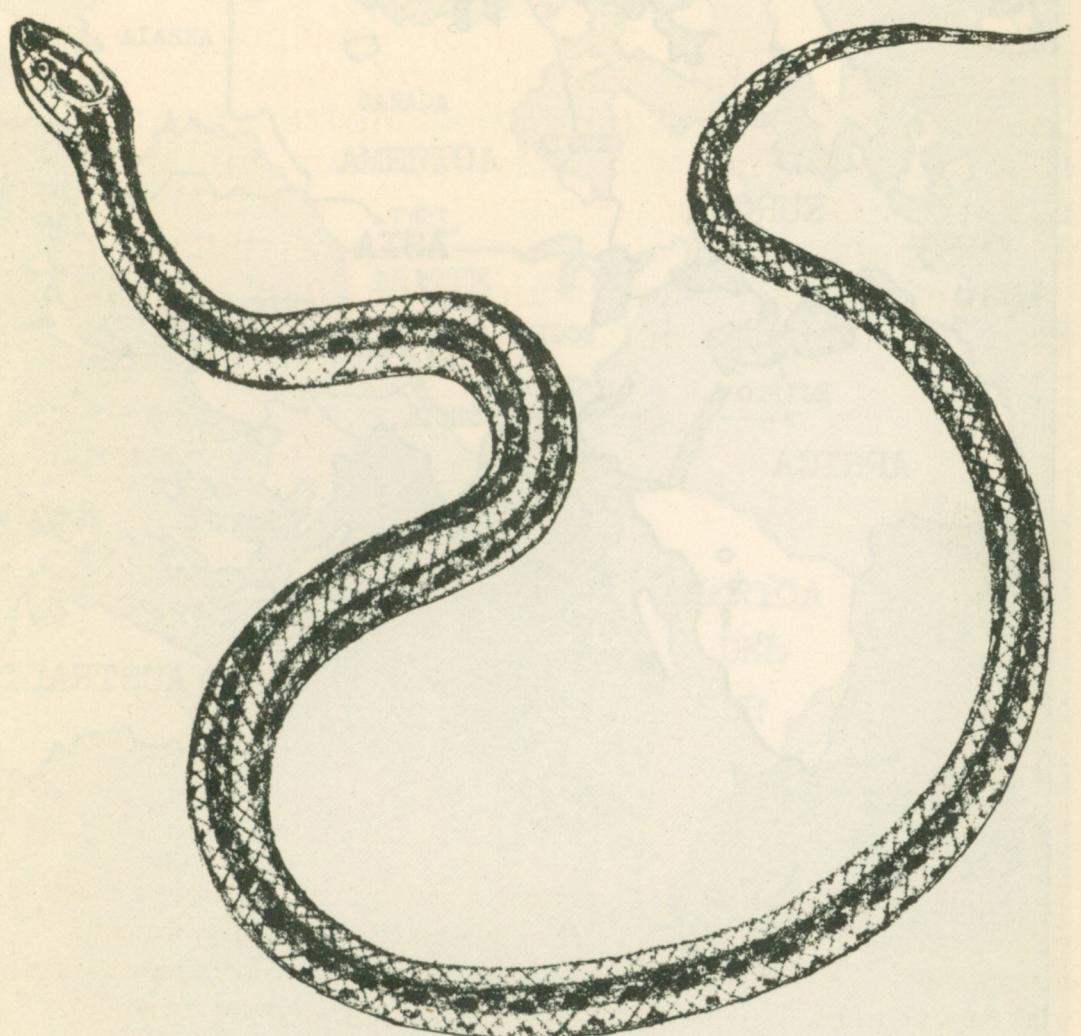
La boa es grande y larga. No muerde a las personas, pero sí las envuelve con su cuerpo y las azota con la cola. La boa come ratones, pollos y ardillas. No tiene colmillos, pero sí tiene dentadura como de perro.

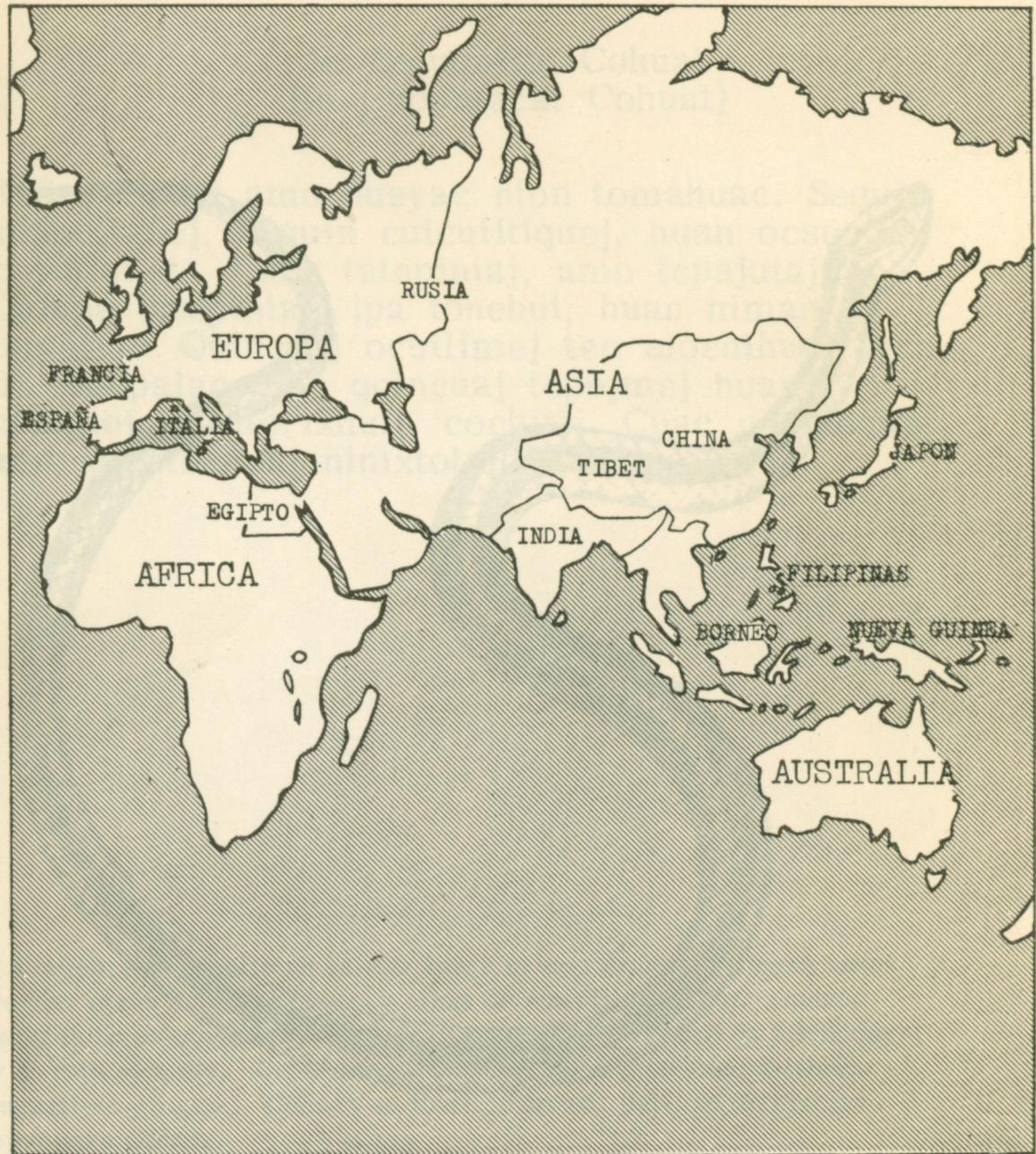


In Bejuquillo Cohuat
(In Cuoumecat Cohuat)

Nijin cohuat amo hueyac nion tomahuac. Sequin xoxoctiquej, sequin cuicuiltiquej, huan ocsequin coyotiquej. Cuac tatepiniaj, amo tepajuij. Campa tatepiniaj, ipa tonehui, huan niman tamatia. Quincuaj ocuilimej ten mochihuaj tech in cuupalac. No quincuaj topejmej huan calamej. Cuac ixhuij, cochitij. Cuac cochtoquej, amo quintzacuaj ninixtololohuan.

La culebra bejuquillo no es muy larga ni muy gruesa. Hay de color verde, otras de color pinto, y otras de amarillo oscuro. Cuando muerde no es ponzoñosa, pero por unos momentos arde la mordedura, y al rato se quita. Come gusanos de los palos podridos; también lagartijas y ranas. Cuando se llena, duerme, pero no cierra los ojos para dormir.





LIBRERIA

MATHEMATICS

DVNTE COPIO ALLEGAS

INDICE





BIBLIOTECA

INVENTARIO 2015

DANIEL COSIO VILLEGAS

INDICE

- | | | |
|------|---|----|
| I. | Nijin ocuilimej yetoquej ne México
campa in gobierno quinyectalia in
cuoutaj ocuilimej. | 1 |
| II. | Nijin ocuilimej yetoquej nohuiyan
tech república de México | 35 |
| III. | Sequin cohuamej | 73 |
| IV. | Quenin mota in talticpac. | 86 |

EL COLEGIO DE MEXICO

497-4/S955cc



3 905 0152767 R

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de enero de 1967
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.